SATORU YOSHIDA
吉田覚
働かないふたり
2

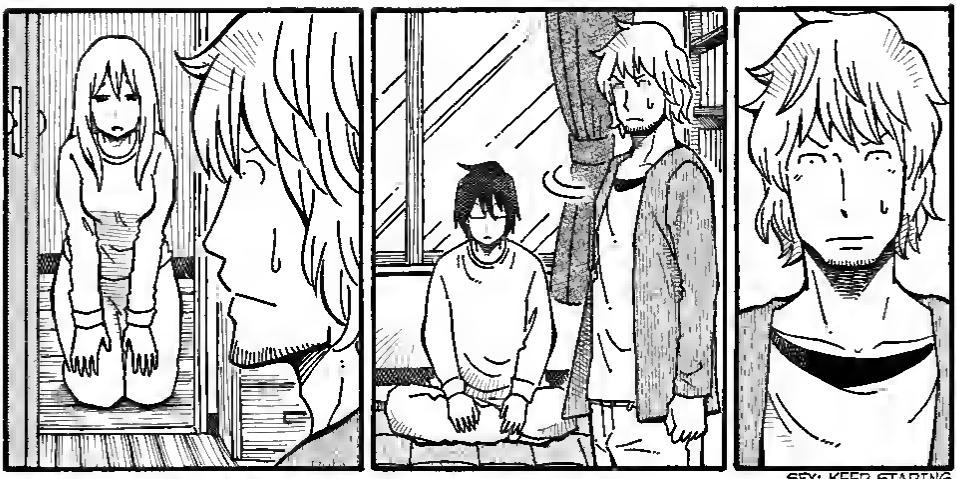
働かないふたり❷
吉田覚

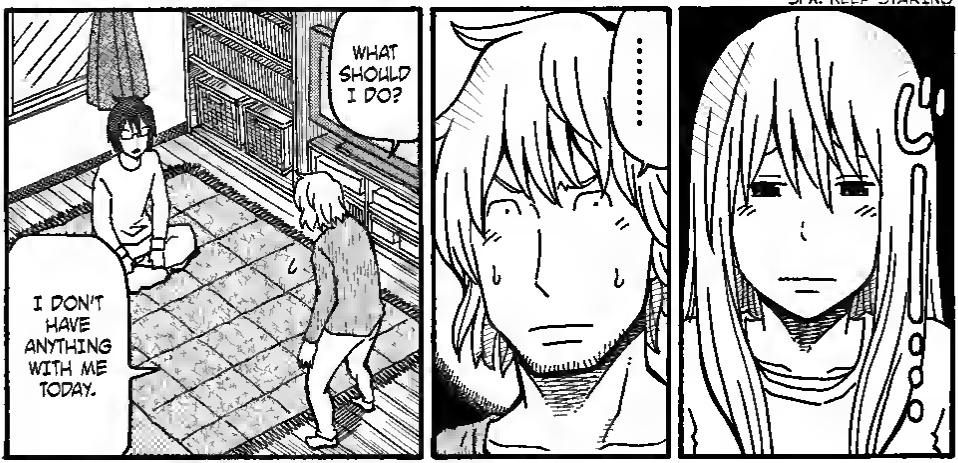
働かないふたり

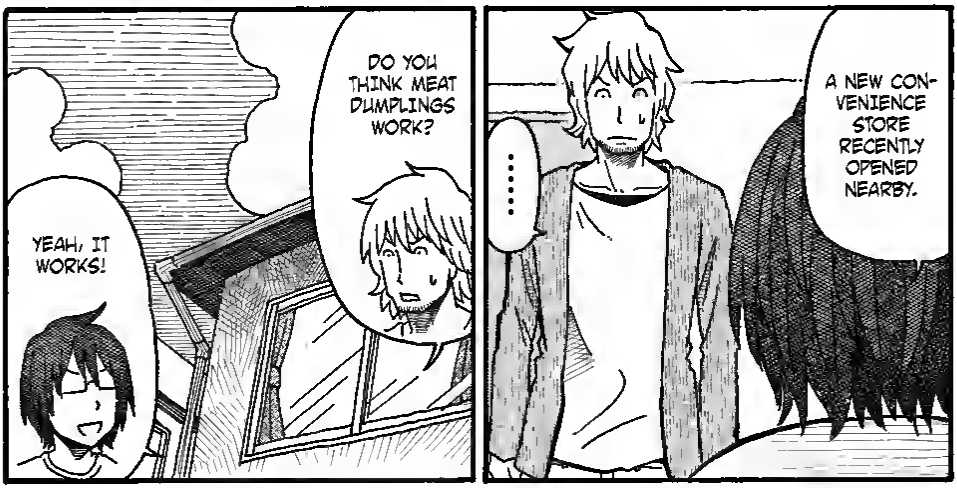
WELL ...
.....
ENDOU'S GOT HIMSELF A GIRLFRIEND!
ENDOU, A FRIEND OF THEIRS
HE SHOWED ME HER PICTURE.
AND SHE'S HOT!
HEARD SHE'S HIS COWORKER!
WELL ...
.....
WELL ...
.....
PLUS, SHE'S GOT A BODY...
TO KILL FOR!
WELL ...
.....

.....
WELL ...
SHE'S A GOOD COOK TOO!
.....
WELL ...
BIG TITS!
SFX: GROWL!
がぁっ
HOW COME IT DOESN'T BOTHER YOU AT ALL?!
WHY ARE YOU ACTING SO HIGH?!
ENDOU'S POPULAR ...
IT'S NO SURPRISE.
ゴイーン
UNLIKE YOU.
SFX: FALTER

SFX: GRIN
PFFT!
ARE YOU SURE ABOUT THAT?
ニヤリ
YOU DON'T HAVE A GIRLFRIEND EITHER!
SFX: SHAKE VIOLENTLY
YOU'VE READ TOO MANY HENTAI MANGAS, MAN.
YOU HAVE INCEST WITH YOUR LITTLE SIS!?
How silly of you.
don't tell me...
おな
おな
D-
MY LITTLE SISTER TOTALLY BELIEVES ...
YOU'RE DADDY LONG-LEGS, A MAN WHO BRINGS SOMETHING EVERY TIME.
HAVEN'T YOU BROUGHT ANYTHING TODAY?
BY THE WAY...
BRING WHAT?
HUH?

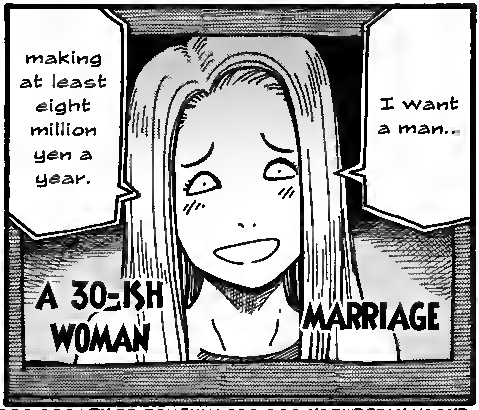

SFX: KEEP STARING


WHAT SHOULD I DO?
I DON'T HAVE ANYTHING WITH ME TODAY.
.....

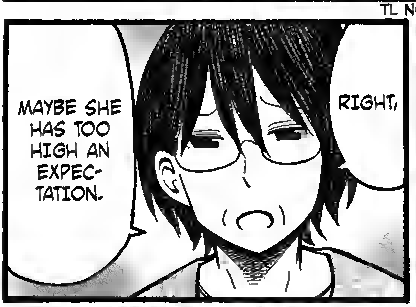

DO YOU THINK MEAT DUMPLINGS WORK?
YEAH, IT WORKS!
.....
A NEW CONVENIENCE STORE RECENTLY OPENED NEARBY.

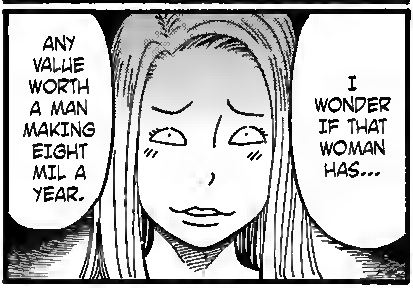
END

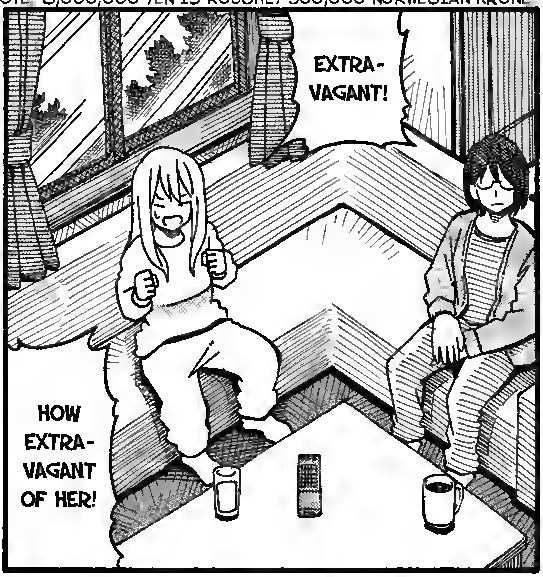
THE IDEAL RANGE OF ANNUAL PAY #047

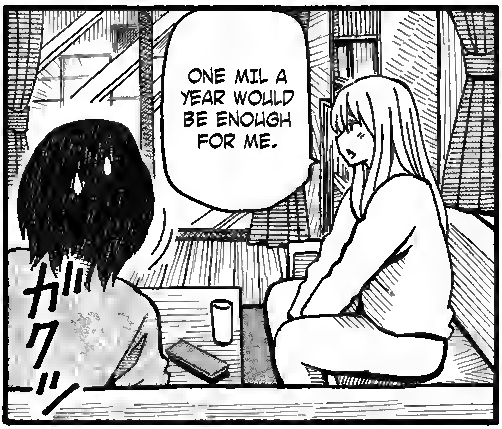


TL NOTE: 8,000,000 YEN IS ROUGHLY 500,000 NORWEGIAN KRONE









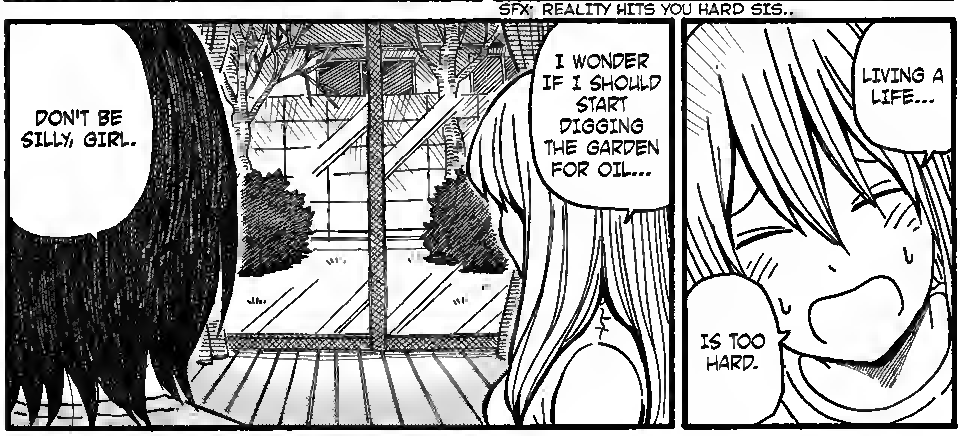
SFX: SLUMP

TL NOTE: 1,000,000 YEN IS ROUGHLY 60,000 NORWEGIAN KRONE.

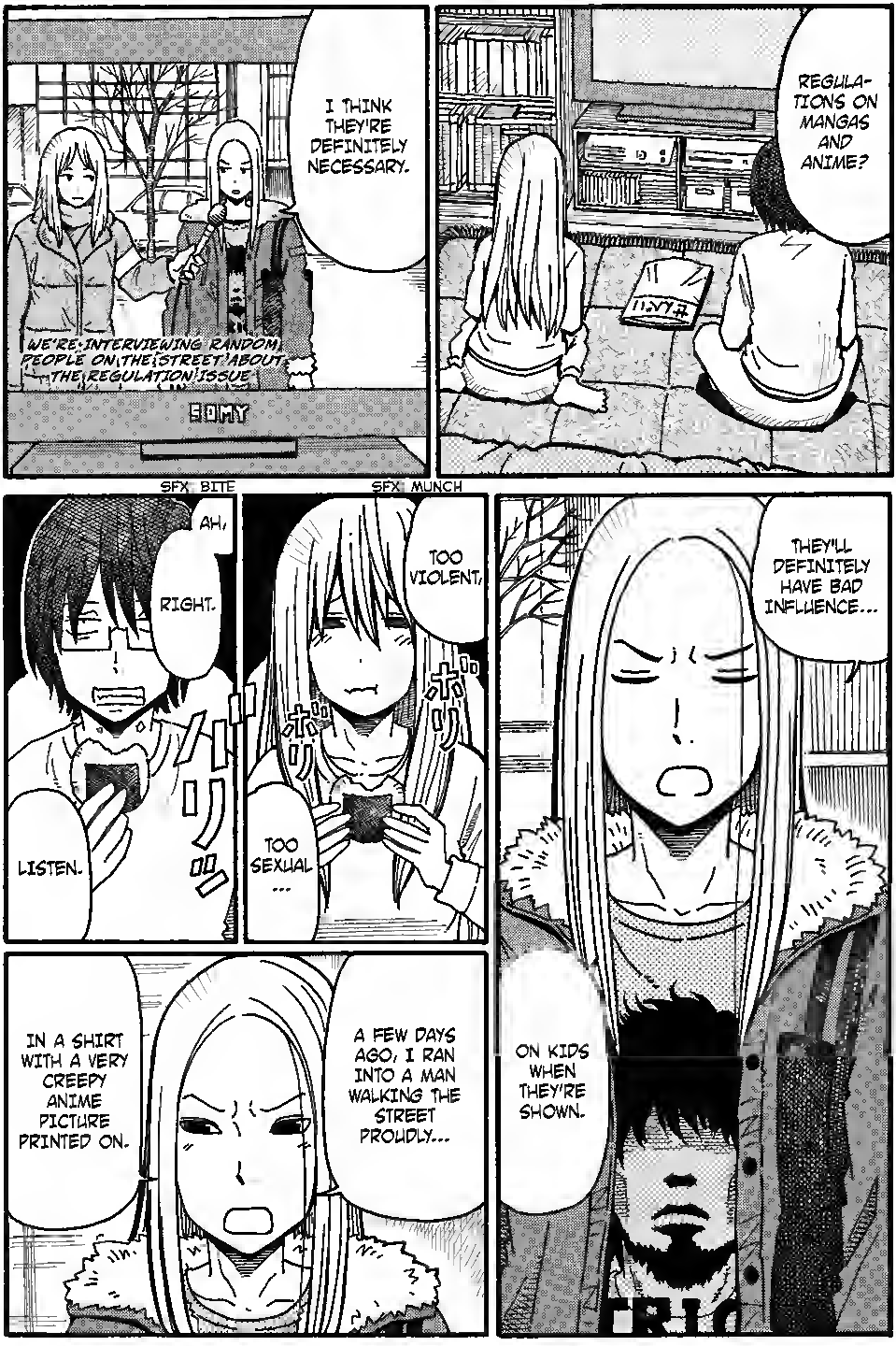
SPECIAL THANKS TO ANON FOR REDRAWING THE 1ST PANEL.
(IN HIS DEFENSE, HE ONLY REDREW THE TEXT IN THE SCREEN;
THE TV FRAME IS THE SAME AS THE ORIGINAL MANGA PATTERN.)

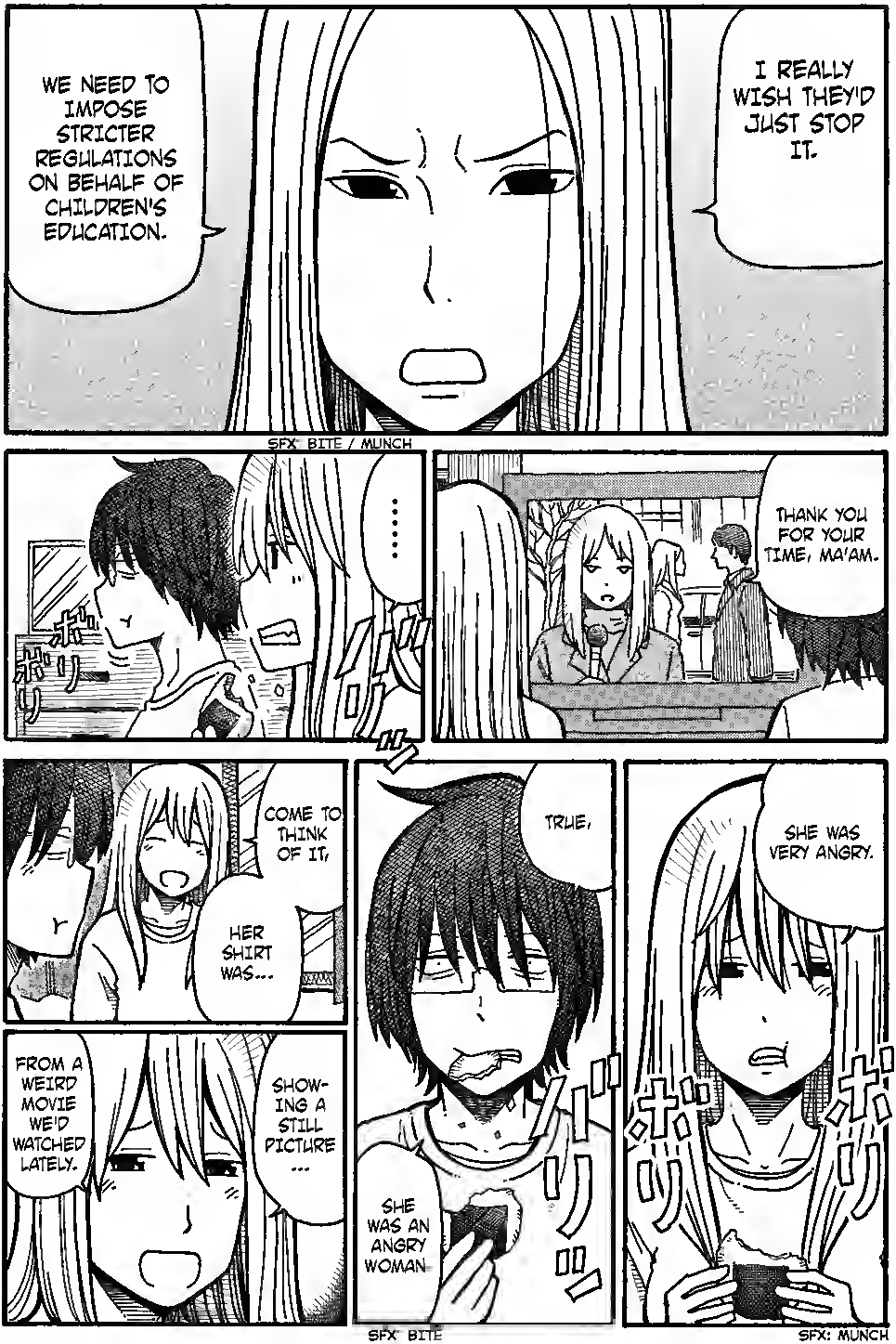
TL NOTE: 3,000,000 YEN IS ROUGHLY 200,000 NORWEGIAN KRONE.

SFX: REALITY HITS YOU HARD SIS..



END


I THINK THEY'RE DEFINITELY NECESSARY.
WE'RE INTERVIEWING RANDOM PEOPLE ON THE STREET ABOUT THE REGULATION ISSUE
REGULATIONS ON MANGAS AND ANIME?
SFX: BITE
SFX: MUNCH
AH, RIGHT.
LISTEN.
TOO VIOLENT.
TOO SEXUAL...
THEY'LL DEFINITELY HAVE BAD INFLUENCE...
ON KIDS WHEN THEY'RE SHOWN.
A FEW DAYS AGO, I RAN INTO A MAN WALKING THE STREET PROUDLY...
IN A SHIRT WITH A VERY CREEPY ANIME PICTURE PRINTED ON.


WE NEED TO IMPOSE STRICTER REGULATIONS ON BEHALF OF CHILDREN'S EDUCATION.
I REALLY WISH THEY'D JUST STOP IT.
SFX: BITE / MUNCH
.....
THANK YOU FOR YOUR TIME, MA'AM.
COME TO THINK OF IT,
HER SHIRT WAS...
FROM A WEIRD MOVIE WE'D WATCHED LATELY.
SHOWING A STILL PICTURE ...
TRUE,
SHE WAS AN ANGRY WOMAN.
SHE WAS VERY ANGRY.
SFX: BITE
SFX: MUNCH

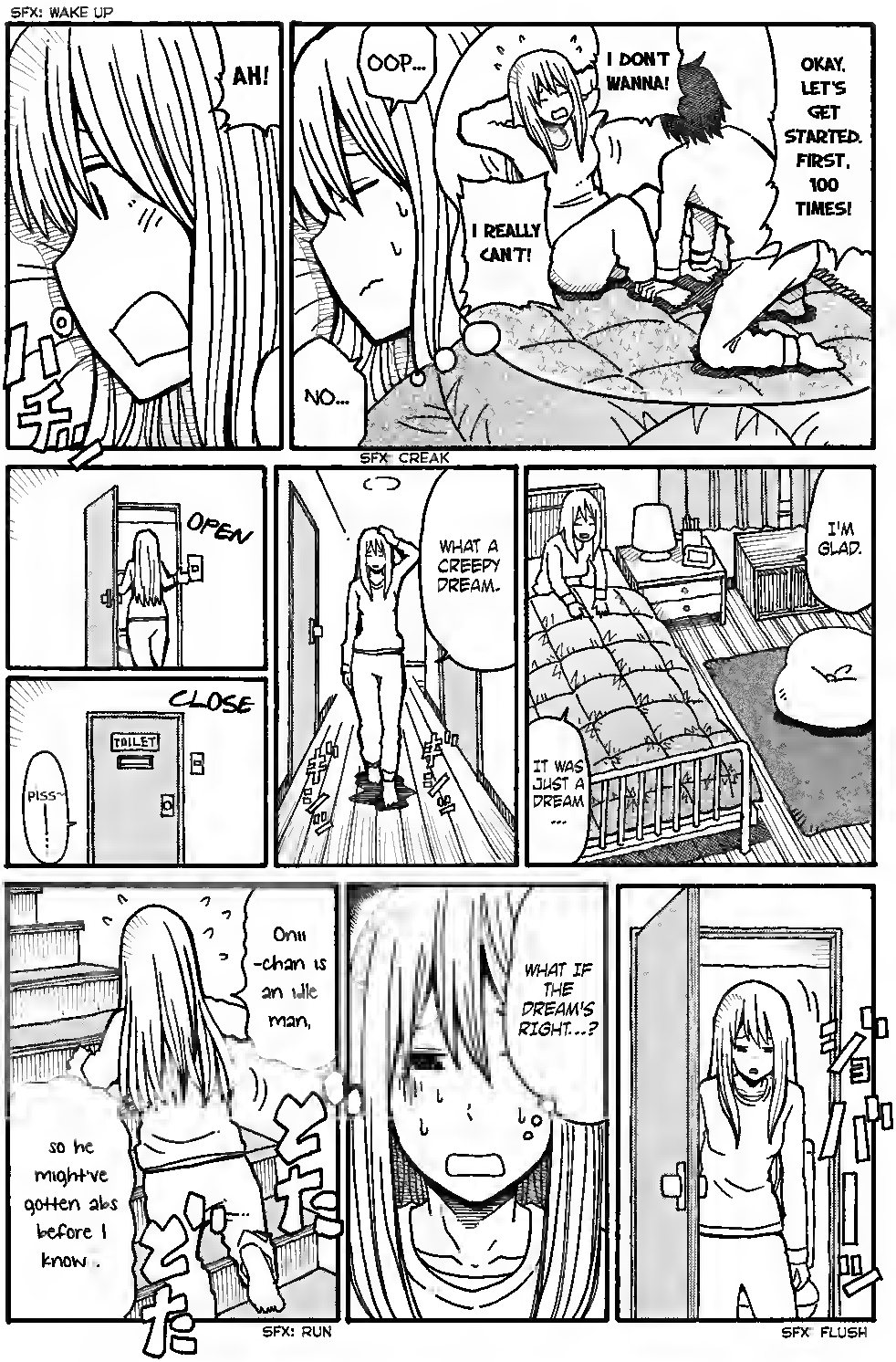
YEAH.
RIGHT?
HUH?
SFX: SUCK IN
THE HERO DUDE ...
DID CRACK,
STOLE MONEY FROM THE MAFIA WITHOUT PLANS,
AND DIED TRAGICALLY IN THE END...
IN THAT MOVIE.
THE MOVIE WAS COOL AND WELL-MADE, SO I GUESS IT'S ACCEPTABLE.
IS THAT SO?
I DON'T KNOW.
IS IT GOOD FOR CHILDREN?
HM...

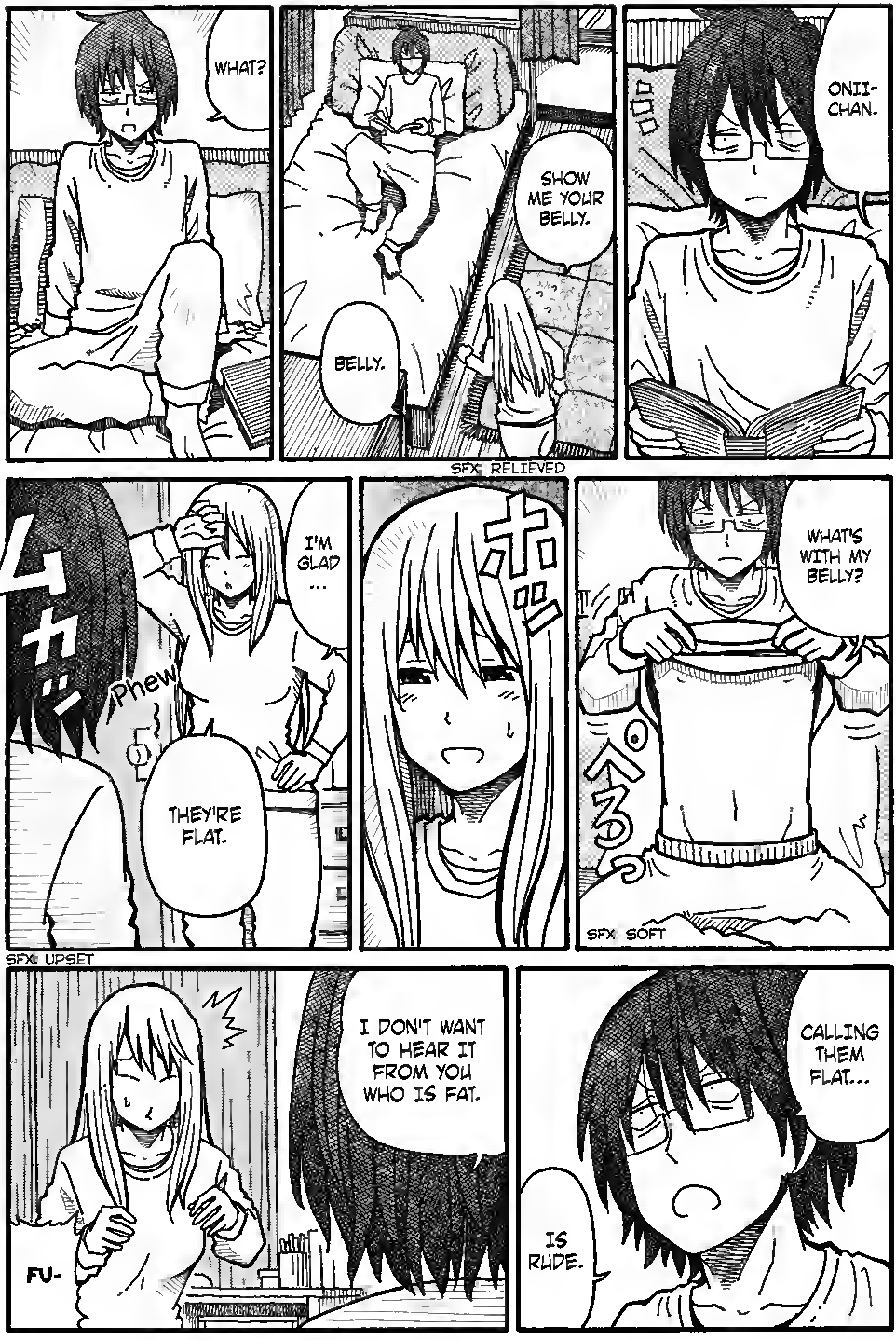
END

#049 SIX PACK

ZZZ~
ZZZZ~
SFX: MATERIALIZE
HARU-KO.
YO,
ポヤーン
MM...
ABS ...?
ONII -CHAN...
HAS BEEN INTO ABS LATELY.

SFX: MUSCULAR
HOW CREEPY!
TAKE A LOOK.
4キー
WHAT'S WRONG WITH YOU?
THERE'S NO WAY IT'S CREEPY.
YOU LOOK CREEPY!
WHAT THE HELL ARE THEY, ONII-CHAN?
YOU HAVE A PLENTY OF...
FREE TIME, ANYWAY.
SO WHY DON'T YOU START TRAINING ...
ABS WITH ME?
LIKE A PRO BOXER?
ISN'T IT COOL....

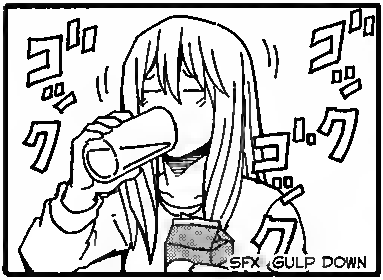

SFX: WAKE UP
AH!
OOP...
I DON'T WANNA!
OKAY. LET'S GET STARTED. FIRST, 100 TIMES!
I REALLY CAN'T!
NO...
SFX: CREAK
OPEN
CLOSE
TOILET
PISS~
WHAT A CREEPY DREAM.
I'M GLAD.
IT WAS JUST A DREAM ...
Onii-chan is an idle man,
so he might've gotten abs before I know.
SFX: RUN
WHAT IF THE DREAM'S RIGHT...?
SFX: FLUSH

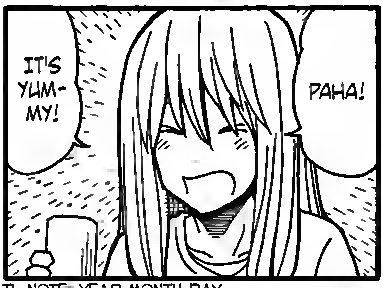

ONII-CHAN.
SHOW ME YOUR BELLY.
BELLY.
WHAT?
SFX: RELIEVED
WHAT'S WITH MY BELLY?
SFX: SOFT
ポニ
ムカ
I'M GLAD ...
Phew
THEY'RE FLAT.
SFX: UPSET
I DON'T WANT TO HEAR IT FROM YOU WHO IS FAT.
FU-
CALLING THEM FLAT...
IS RUDE.

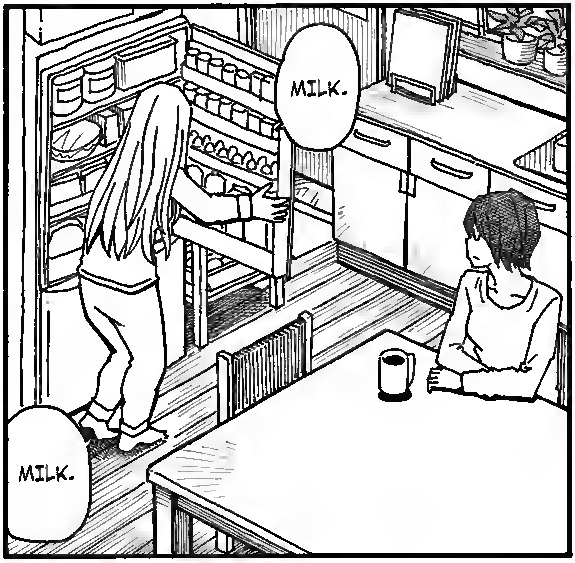
SFX: TOUCH / LARD
KYAH!
DON'T LIE! YOU'RE FAT!
I'M NOT FAT!
I AM NOT FAT!
WHY DON'T YOU OFTEN EXERCISE YOUR ABS?
OR YOU'LL JUST GET FAT.
YOU DON'T EXER-CISE!
YOU EAT SWEETS ALL THE TIME, AND YOU BECOME LIKE THAT.
GEEZ...
I JUST CAN'T!
LET'S TRY 100 TIMES FIRST.
PART OF THE DREAM WAS RIGHT.
CRAP...

END

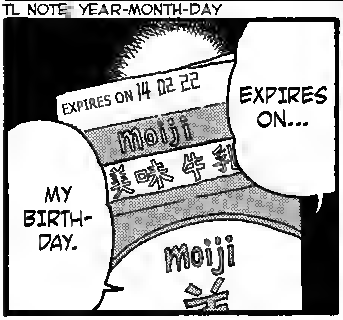
#050 CELEBRATION MILK

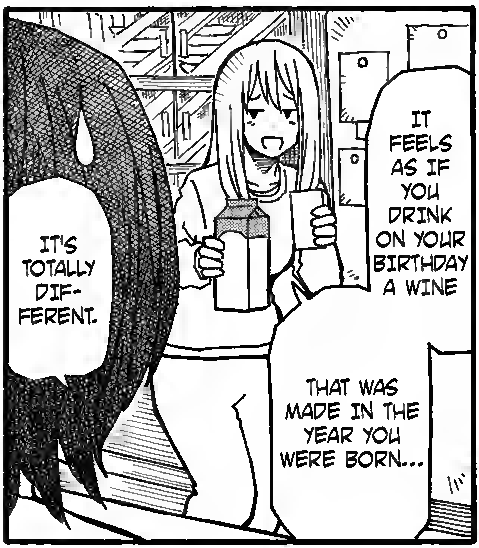


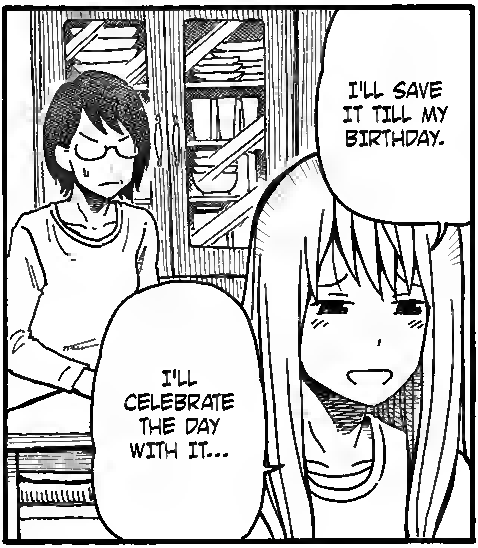




TL NOTE: YEAR-MONTH-DAY

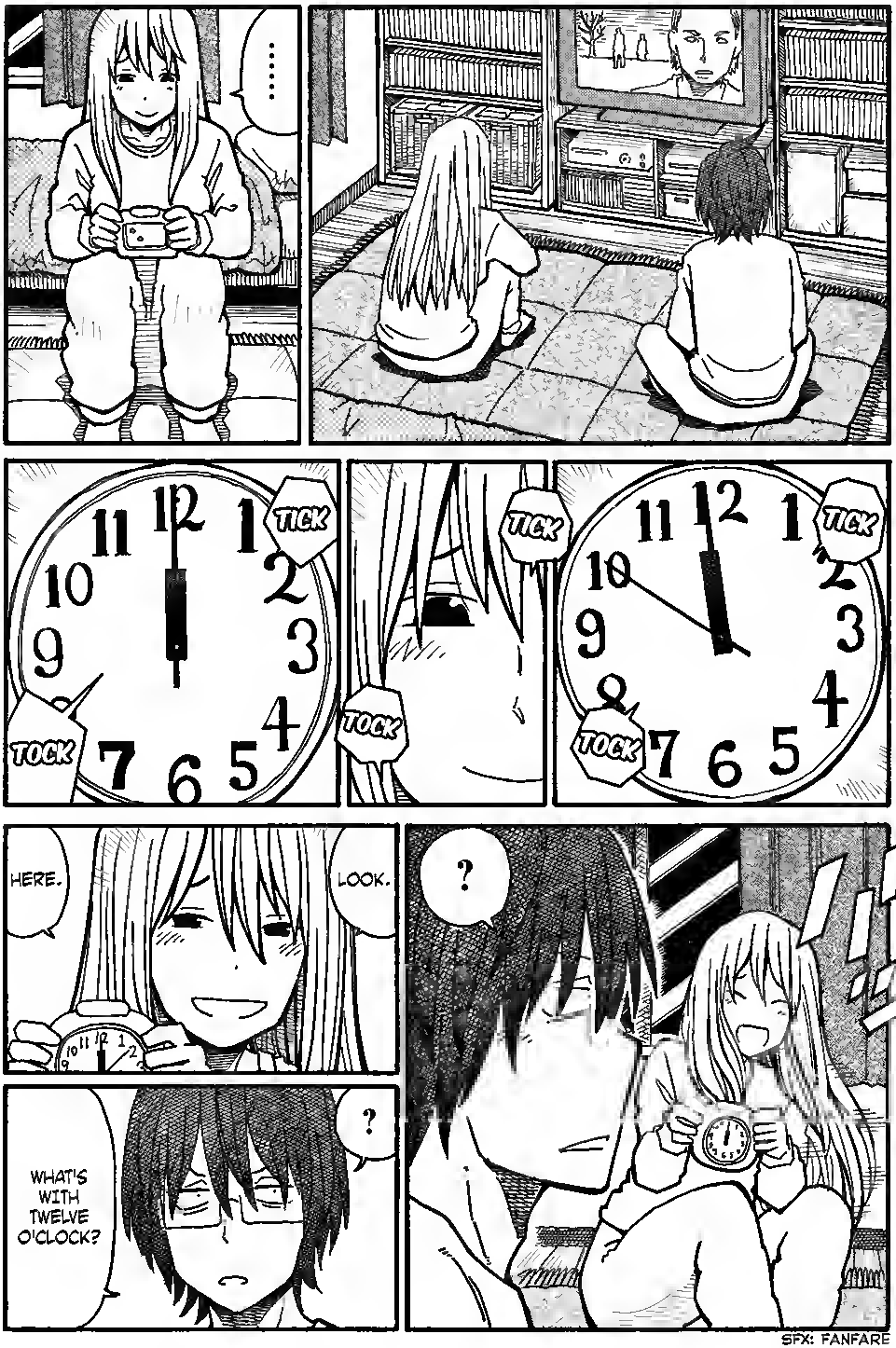






END

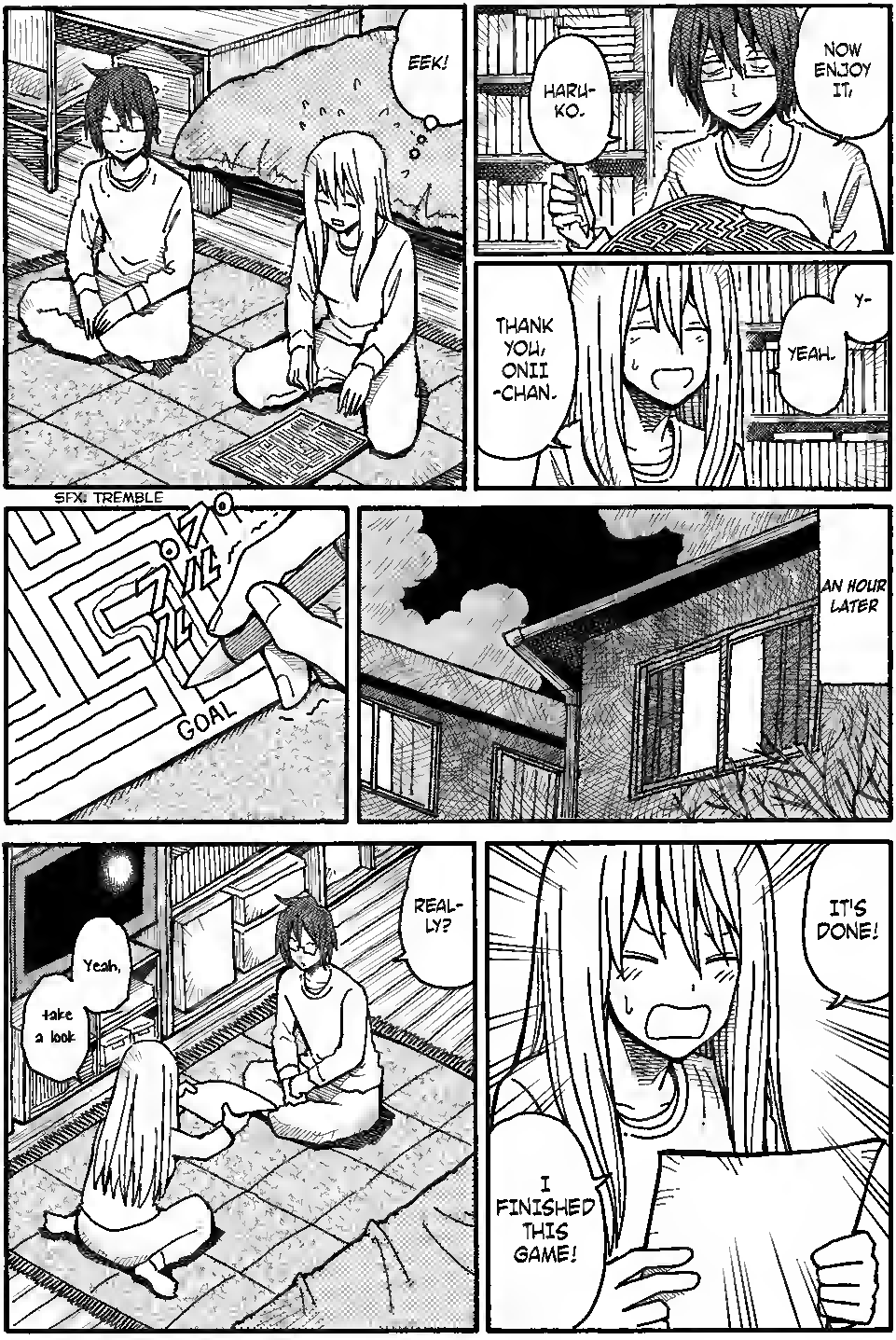
#051 HARUKO'S BIRTHDAY



HEY,
ISN'T IT YOUR BIRTHDAY?
YEP,
IT'S MY BIRTHDAY.
IT'S FEBRUARY 22ND.
OH!
OKAY,
?
THEN...
HAPPY BIRTHDAY,
THANK YOU.
HARU-KO.
AND GIVE IT TO YOU AS A GIFT.
ONII -CHAN WILL DRAW A SPEICAL MAZE,
WHAT?
SFX: TADA!

WHAT?
AREN'T YOU HAPPY?
HUH?
M-
MAZE ...?
SO,
YOU AREN'T HAPPY ABOUT IT.
WELL ...
E-
ERM...
.....
I'M SORRY,
HARUKO ...
A MAZE WOULDN'T ENTER-TAIN YOU.
YOU'RE NOT A CHILD.
IT'S NO SURPRISE ...

REAL-LY?
REALLY!
I wanna play a maze~
You got it wrong~
SFX: SWEAT
I WANNA PLAY...
A MAZE YOU MAKE, ONII -CHAN.
FUU~
HOLD ON A SECOND.
I'LL COME UP WITH SOMETHING AMAZING.
.....
OKAY!
AN HOUR LATER
IT'S COMPLETE, HARUKO.
R-REAL-LY?

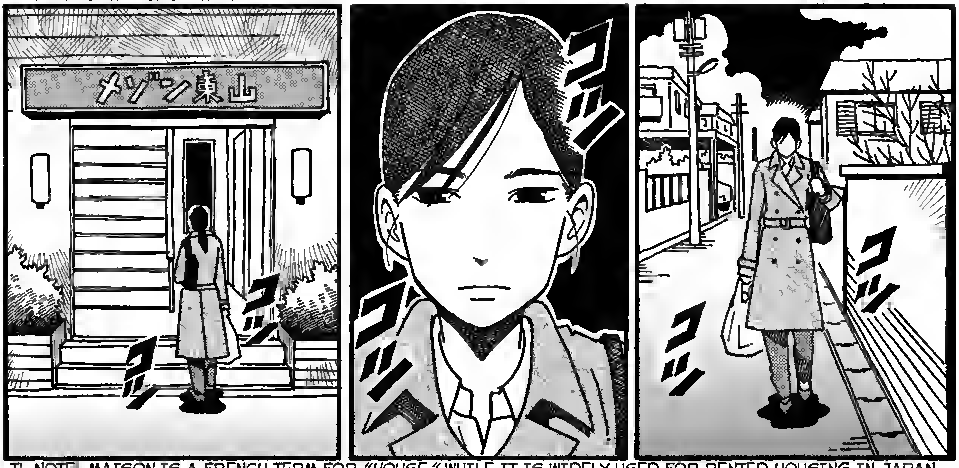

EEK!
HARU-KO.
NOW ENJOY IT.
Y-
YEAH.
THANK YOU, ONII -CHAN.
SFX: TREMBLE
ブルブル
GOAL
AN HOUR LATER
REAL-LY?
Yeah, take a look.
IT'S DONE!
I FINISHED THIS GAME!

WELL,
GOOD JOB.
WAIT A SECOND.
?
HERE'S ...
YOUR PRIZE.
BOMBER HERO
WHAT?!
WHAT?!
ISN'T IT A VIDEO GAME?!
HOW CAN A MAZE ALONE BE A BIRTHDAY GIFT?
TOO BAD IT'S USED.
BUT I KNOW YOU'VE ALWAYS WANTED TO PLAY IT.
ONII-CHAN ...

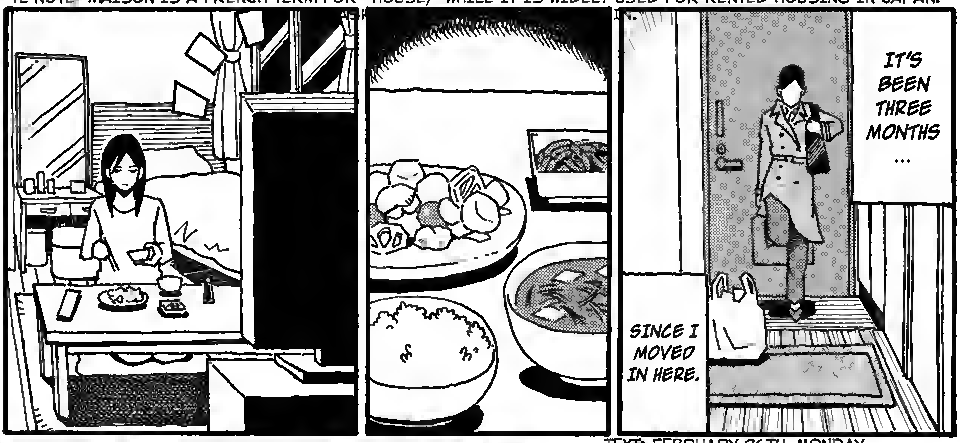
SFX: EXPLOSIONS!

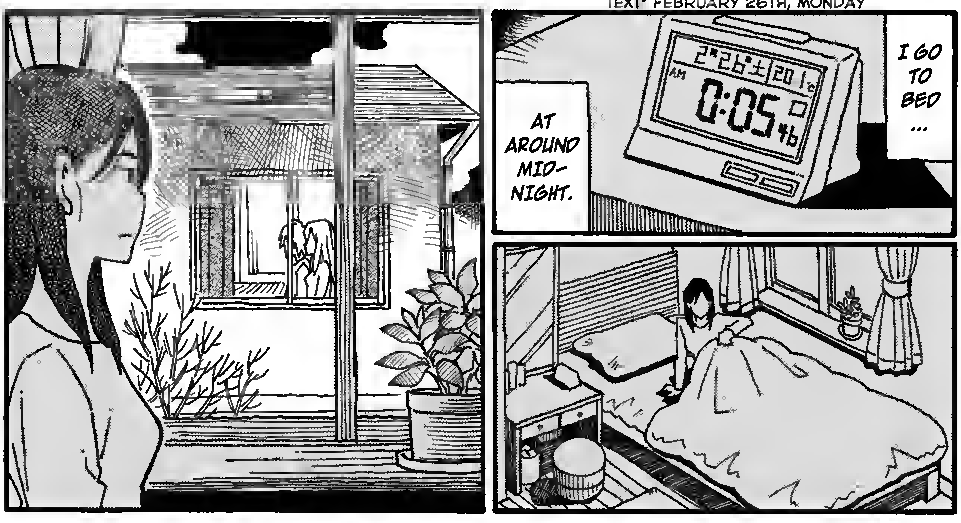
END

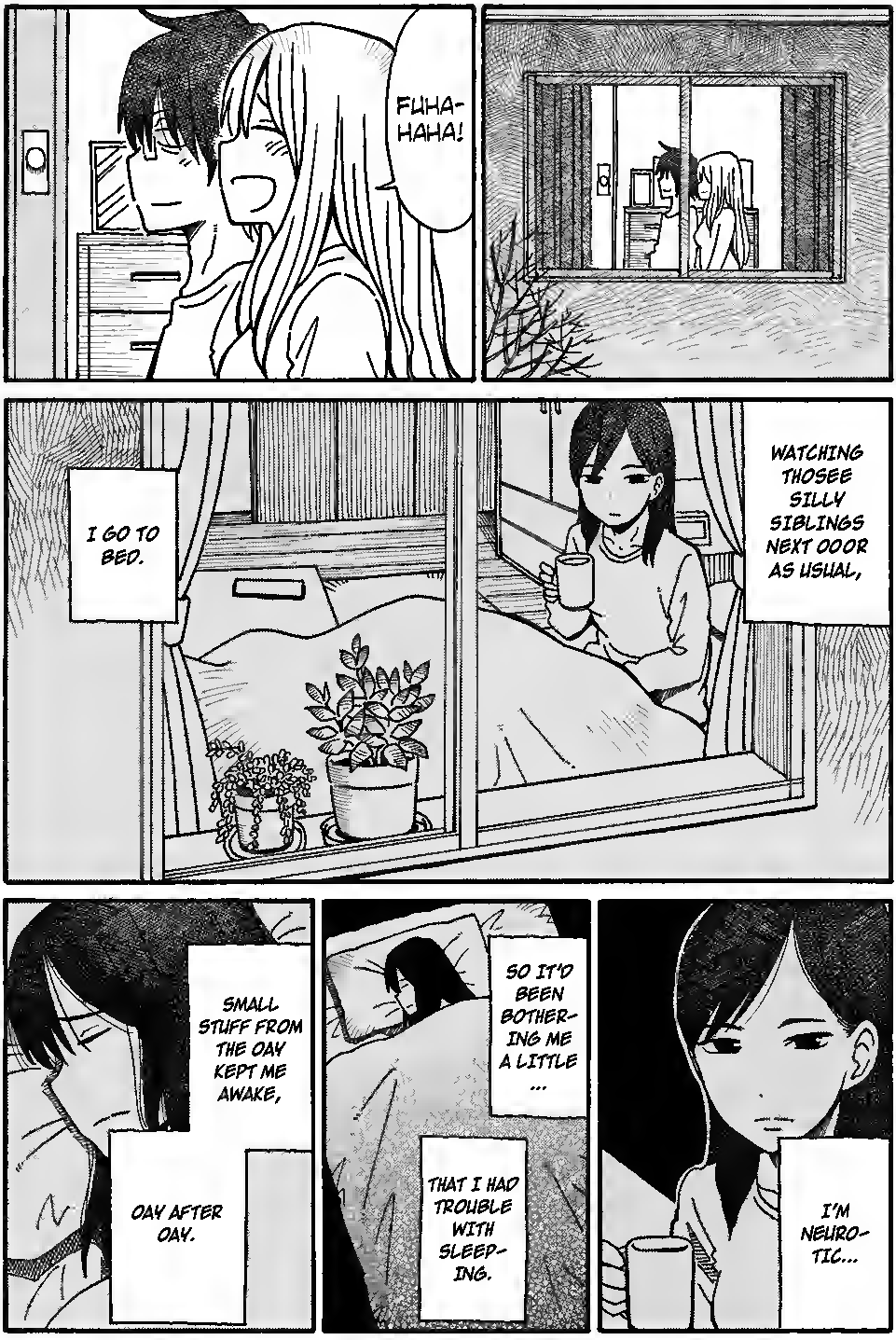
#052 NEIGHBOR

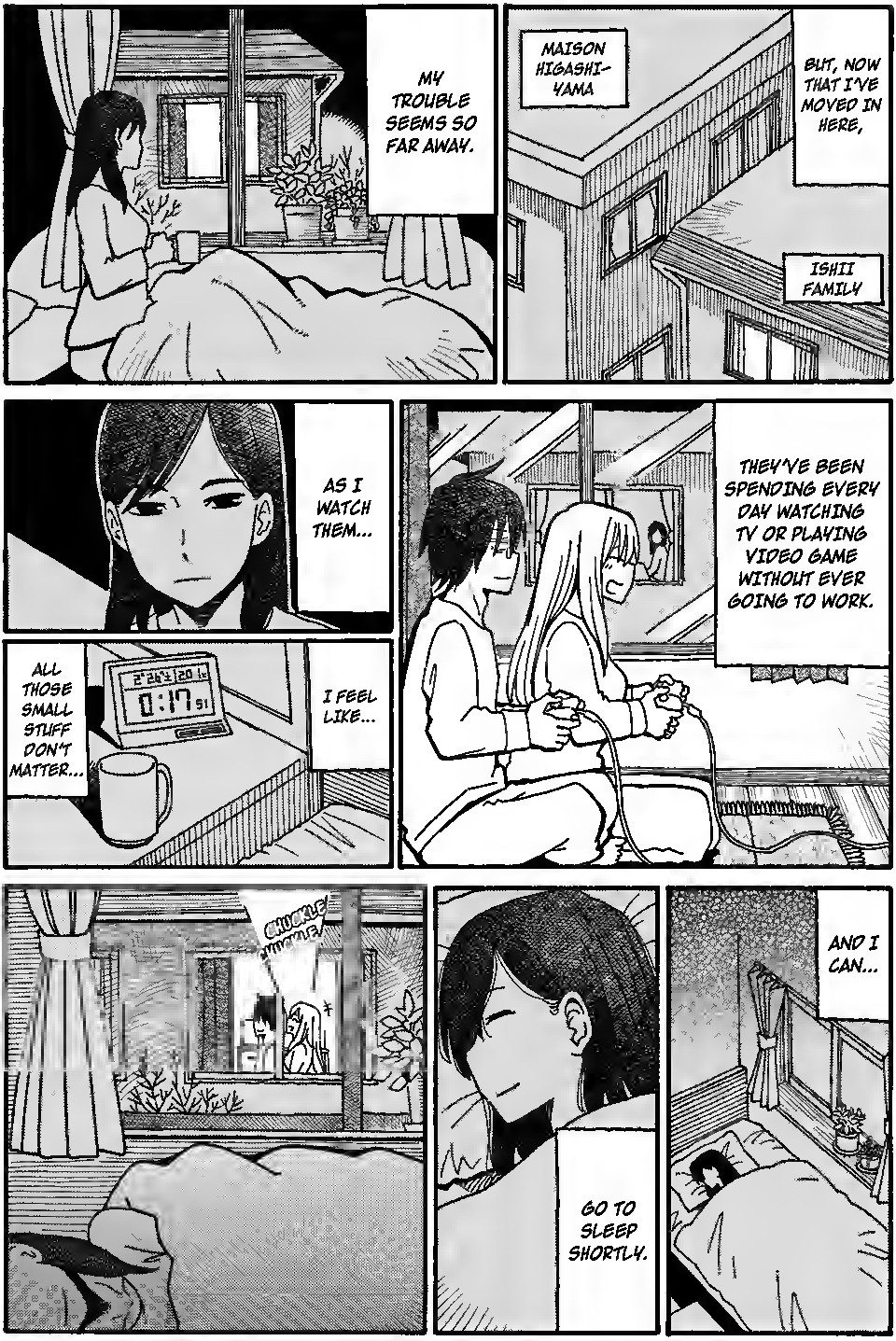


TL NOTE: MAISON IS A FRENCH TERM FOR "HOUSE," WHILE IT IS WIDELY USED FOR RENTED HOUSING IN JAPAN.






FUHA-HAHA!
WATCHING THOSEE SILLY SIBLINGS NEXT OOOR AS USUAL,
I GO TO BED.
SMALL STUFF FROM THE OAY KEPT ME AWAKE,
OAY AFTER OAY.
SO IT'D BEEN BOTHER-ING ME A LITTLE ...
THAT I HAD TROUBLE WITH SLEEP-ING.
I'M NEURO-TIC...


MY TROUBLE SEEMS SO FAR AWAY.
MAISON HIGASHI-YAMA
BUT, NOW THAT I'VE MOVED IN HERE,
ISHII FAMILY
AS I WATCH THEM...
THEY'VE BEEN SPENDING EVERY DAY WATCHING TV OR PLAYING VIDEO GAME WITHOUT EVER GOING TO WORK.
ALL THOSE SMALL STUFF DON'T MATTER...
I FEEL LIKE...
CHUCKLE
AND I CAN...
GO TO SLEEP SHORTLY.

SFX: BEEP
SFX: BEEP
BEEP BEEP BEEP
SFX: BEEP
THE LIGHT IN HER ROOM USUALLY GOES OFF AT TWELVE...
MEANING SHE JUST SLEEPS SIX HOURS A DAY.
YOU BET...
OUR NEIGH-BOR GETS UP AT SIX EVERY MORNING. IT'S AMAZING.
YOU BET...
SO, SHE'S GOING TO WORK EVEN ON HER DAYS OFF.
AH...
PLUS,
IT'S SATUR-DAY TODAY.

SFX: SHOCKED
SHE'S GONNA OVERWORK TO DEATH~
I BET.
WORK ON DAYS OFF...
BUT WELL, PEOPLE THAT HAVE JOBS,
ARE PRETTY MUCH THE SAME.
Eek!
MM.
FUU...
I HAD A GOOD SLEEP AGAIN.
SFX: BEEP
CLICK
THEY GET ALONG WELL...
I WANT TO BUY THEM SOMETHING SUCH AS A VIDEO GAME IN RETURN...
BUT I GUESS IT'S NOT GOING TO HAPPEN...
People that have jobs are scary~

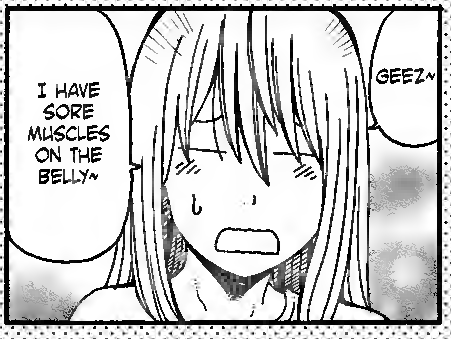
SFX: HIGH HEELS
コツ
コツ
コツ
……
SFX: DUST OFF
SFX: THUD!
ボス
ON SECOND THOUGHT, IT'S NOT THAT IMPRESSIVE.
IT'S NOT LIKE HE'S GOING TO WORK OR ANYTHING.
I WONDER IF THE BIG BROTHER'S IN CHARGE OF TAKING OUT GARBAGE...
HOW IMPRESSIVE OF HIM.
ペタ
ペタ
ガシ
ガシ
SFX: TRUDGE
SFX: CLAK

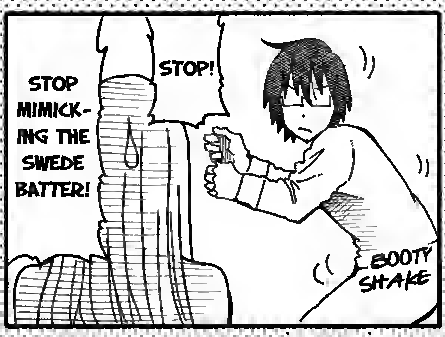
SFX: HIGH HEELS
コツ
コツ
コツ
コツ
ペタ
ペタ
ペタ
ペタ
SFX: SLIPPERS
……
コツ
コツ
ペタ
ペタ
ペタ
ピーク
GOOD MORNING.
SFX: FLINCH!

NOD
AH,
YES...
GOOD... MOR-NING...
コソ
コソ
.....
?
?
コソ
コソ
SFX: CLAK
SO EVEN THE BIG BRO-THER ...
CAN GET SUR-PRISED.
I AM.
WHAT A MEAN WOMAN ...
ボヅ
SFX: THUD

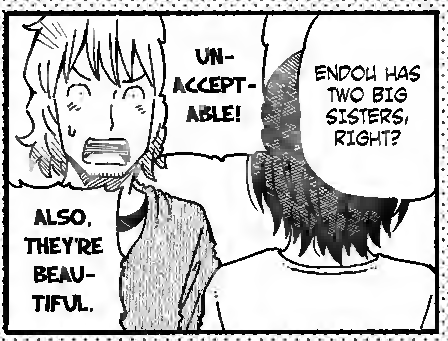
END

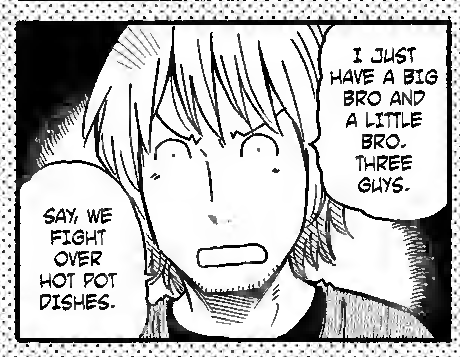
SEQUEL TO SIX PACK (CHAPTER 49)

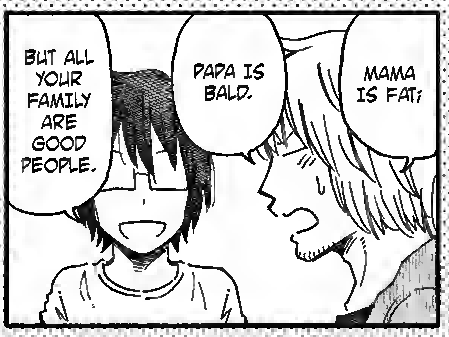




SEQUEL TO A FRIEND'S GIRLFRIEND (CHAPTER 46)







IF YOU WANT TO READ LATER CHAPTERS DONE BY SOMEONE ELSE WITH SUPERIOR TRANSLATION, PLEASE VISIT:

HTTP://HATARAKANAIFUTARI.TUMBLR.COM/

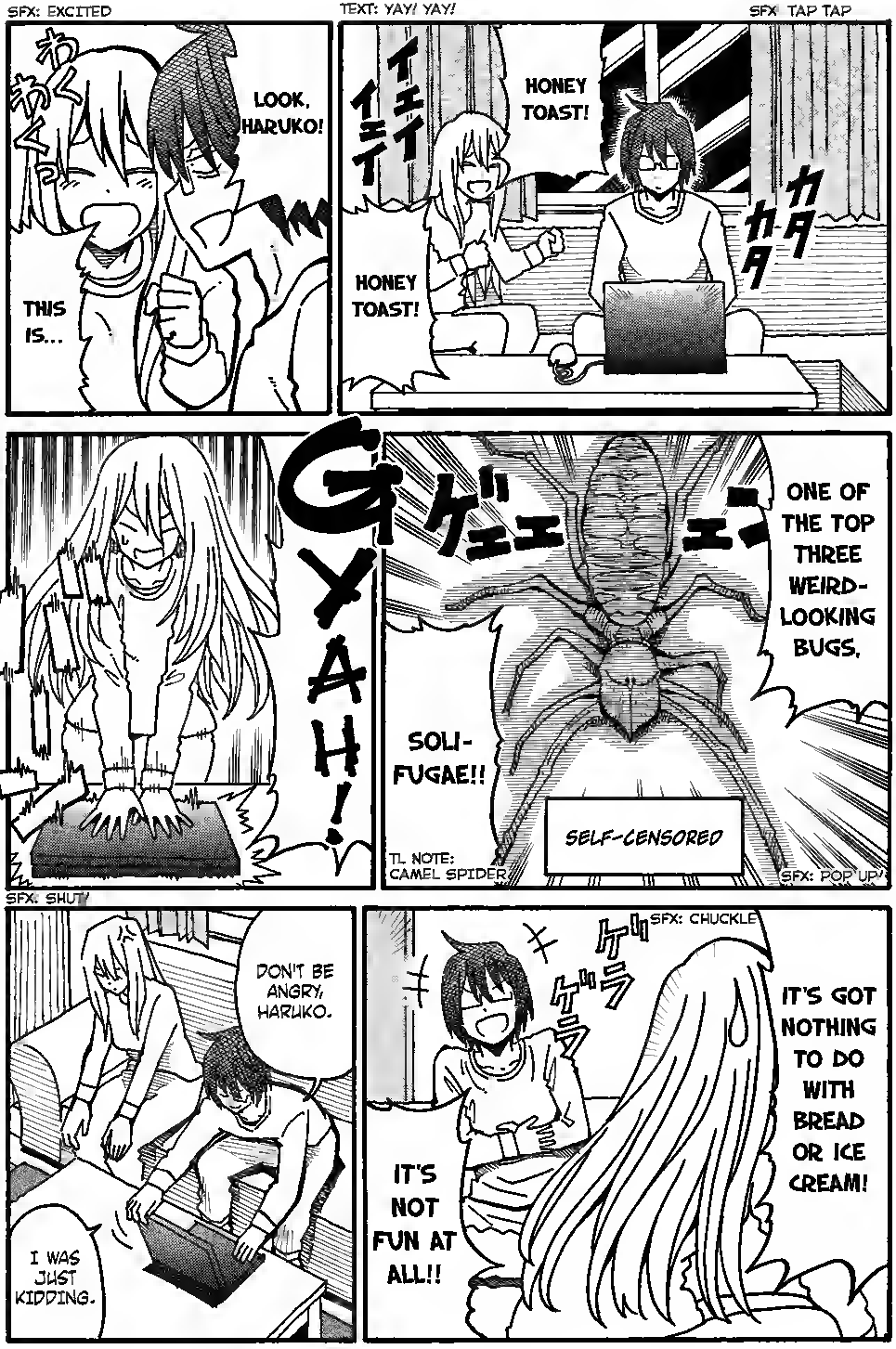
TL NOTE: THE CHAPTER TITLE IS A JAPANESE PROVERB, WHICH MEANS "PREACHING TO THE DEAF."

#053 READING SCRIPTURE AT A HORSE'S EAR

END

WHAT'S WRONG, HARUKO?
HAVING TROUBLE WITH POOP-ING?
NAH.
HAA~
HUH?
SUCH AS SWEET BREAD,
OR ICE CREAM...
WELL.
SOME-THING SWEET?
I FEEL LIKE EATING SOME-THING SWEET~
YOU DON'T KNOW WHAT HONEY TOAST IS!?
WHAT?!
WOULD DO.
THEN, HONEY TOAST...
HONEY ...
TOAST?

AM I IGNO-RANT?!
AM I BEHIND THE AGE?!
YUP, YOU ARE.
EH...
NO WAY~
I CAN'T BELIE-VE IT~
I DON'T KNOW IT WELL BECAUSE I HAVEN'T EATEN IT BEFORE.
WHAT THE ...?
.....
.....
?
HONEY TOAST IS...
HA HA HA
THEY'RE MAKING A LOUD NOISE AT NIGHT.
LET'S GOOGLE IT ON DAD'S COMPUTER!
OKAY!
ROGER THAT!
どどどどど
SFX: TURN ON
SFX: STORM OUT


SFX: EXCITED
LOOK, HARUKO!
THIS IS...
TEXT: YAY! YAY!
HONEY TOAST!
HONEY TOAST!
SFX: TAP TAP
YAH!
ONE OF THE TOP THREE WEIRD-LOOKING BUGS.
SOLI-FUGAE!!
SELF-CENSORED
TL NOTE: CAMEL SPIDER
SFX: POP UP
SFX: SHUT
DON'T BE ANGRY, HARUKO.
I WAS JUST KIDDING.
SFX: CHUCKLE
IT'S NOT FUN AT ALL!!
IT'S GOT NOTHING TO DO WITH BREAD OR ICE CREAM!

TL NOTE: THE ORIGINAL PHRASE IS "MICHAEL JORDAN," WHICH SOUNDS SIMILAR TO "JOUDAN," A JAPANESE WORD FOR *KIDDING*. IT IS A LAME JOKE.

SO THIS IS A COMMONER'S FOOD?
HOW IMPRESSIVE!
ARE THEY SERVED TO KINGS?
NOPE, IT'S A COMMONER'S FOOD.
SO COOL~
I WANNA TRY EATING IT~
LIKE...
HERE.
HUH?
WHAT?
SOME DETAILS ARE MISSING IN THIS PICTURE.
HM...
SFX: CLICK CLICK
カチ
カチ
HUH?
WHERE?

SFX: POP UP!
GYAH!
ケェエエー
SELF-CENSORED
IDIOT!
ONII -CHAN, YOU IDIOT!
DON'T YOU KNOW WHAT TIME IT IS?!
KEEP QUIET!
SHUT UP!
YOU TWO!
?
BUT...
ONII -CHAN WAS...
SFX: STARE...

WHIP SPIDERS
VINEGA-ROONS
IT'S ONE OF THE TOP THREE WEIRD-LOOKING BUGS.
ARE THERE MORE?
WHAT'S THIS?
WHAT AN UGLY BUG.
WELL THEN, LET'S SET THIS AS THE BACKGROUND IMAGE.
EEH ?!
THAT SOUNDS LIKE FUN.
YOUR DAD WOULD PASS OUT AT THE SIGHT OF THEM...
BUGS ARE TOO MUCH FOR HIM.
.....
IT'S LONELY THAT THE TWO OF THEM AREN'T IN THEIR ROOM...
EEEK!
LET'S NOT DO THIS~
I HAVE A PITY FOR HIM~
WHEN HE OPENS HIS LAPTOP FIRST THING IN THE MORNING, HE MIGHT BE SCREAMING LIKE A LITTLE GIRL.
ヒヒヒ

END

TEXT: HIHIHI

SPECIAL THANKS TO ANON FOR REDRAWING THE 3RD AND 4TH PANELS.

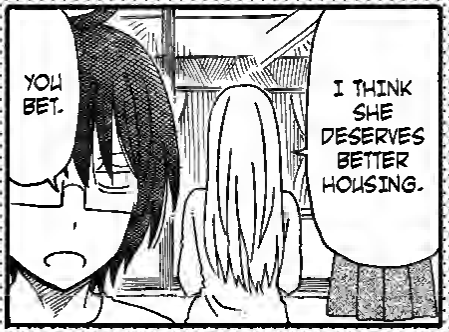
TL NOTE: ANPAN IS A JAPANESE SWEET ROLL MOST COMMONLY FILLED WITH RED BEAN PASTE.

#055 MARUYAMA'S FASHION

THIS SHIRT?
.....
DEATH
EH?
SO,
HOW MUCH IS IT?
YOU MUST BE LYING.
1,900 YEN.
SFX: GET UP
TL NOTE: 1,900 YEN IS ROUGHLY 120 NORWEGIAN KRONE
WHAT?!
OKAY, THEN TAKE ME TO THE CLOTHING STORE YOU BOUGHT IT AT.
GYU
I'M NOT LYING!
DON'T DISCOUNT THE PRICE JUST BECAUSE YOU WERE RIDICULED FOR IT.
YOU HABITUAL LIAR!
THIS SHIRT WAS THE LAST ONE, SO THERE ISN'T ANY LEFT!
IT WAS VERY CHEAP!

END

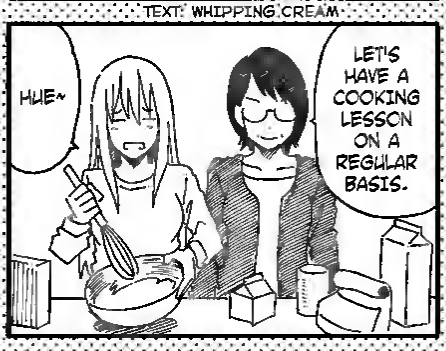
EPILOGUE TO CHAPTER 52 (NEIGHBOR)



EPILOGUE TO CHAPTER 51 (HARUKO'S BIRTHOAY)

SFX: SHOW

TEXT: WHIPPING CREAM



#056 HOW TO SAY "THANK YOU" IN MULTIPLE LANGUAGES

.....
WHAT?
NI-HAO.
ONII-CHAN!!
ARE YOU SURE?!
YUP.
.....
HUH?
"NIHAO" MEANS "HELLO."
IT'S "XIEXIE."
ISN'T "NIHAO ..."
"THANK YOU" IN CHINESE?
I KNOW.
IN ENGLISH, IT'S "THANK YOU."
EUPU
DON'T ACT HIGH.
I SEE.
SO IT'S "XIEXIE ..."
あむあむ
SFX MUNCH

SPECIAL THANKS TO ANON FOR REDRAWING THE 3RD PANEL.

WHEN YOU CAN SAY "THANK YOU" IN SO MANY LANGUAGES,
WHY DON'T YOU SAY IT IN JAPANESE MORE OFTEN?
WELL, YOU'RE RIGHT...
WE DON'T SAY "THANK YOU..."
VERY OFTEN ...
WHAT'S THE MOST COMMON WORD IN JAPANESE?
THE MOST COMMON WORD IN JAPANESE ...?
OH!
MM...
ISN'T IT "POOP?!"
POOP, HUH?
LET'S GOOGLE "POOP" IN OTHER LANGUAGES NEXT TIME.
AHA-HAHA!
IT'S POINT-LESS.
POOP.

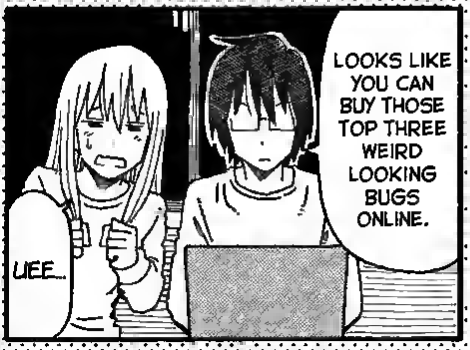
END

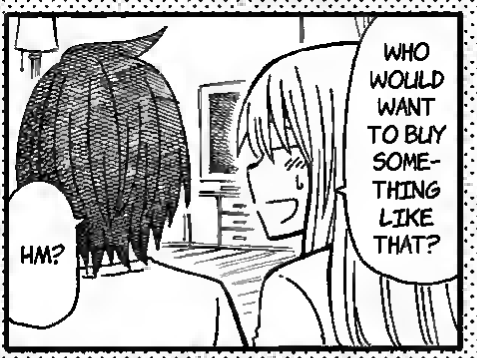
#057 TODAY'S GREETING

SFX: SLIPPERS
OKAY.
HM!
I BET HE REMEMBERS MY FACE.
I JUST CAN'T IGNORE HIM.
ペた
ペた
YEAH ...
AH...
WHAT...
GOOD MORN-ING!
HOW EMBAR-RAS-SING.
I- I SLUR-RED.
SFX: HURRY OUT
Geez~
コッコッコッ
GOOD ...
MOR-RING.
HOW COCKY OF HIM.
SO THAT BIG BROTHER CAN SAY HELLO FIRST.

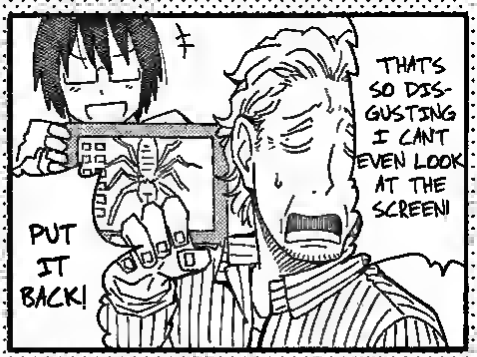
END

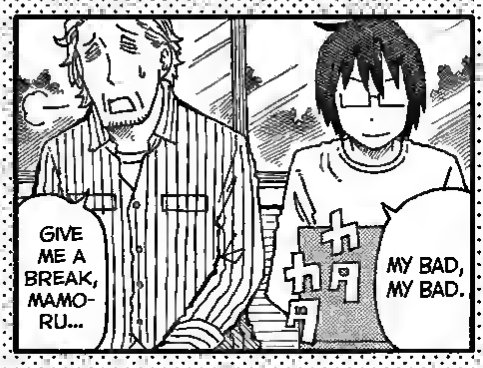
HONEY TOAST AFTER (1)

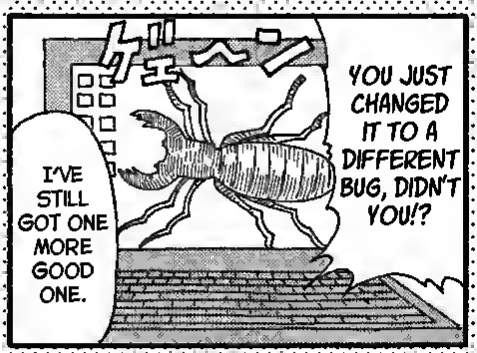




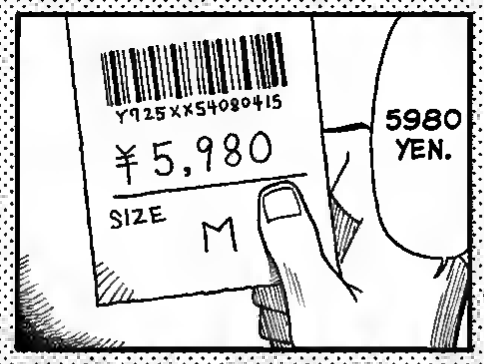
HONEY TOAST AFTER (2)

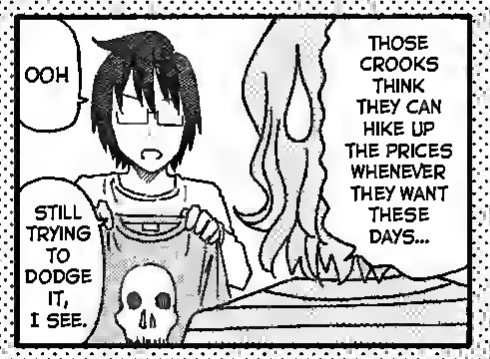




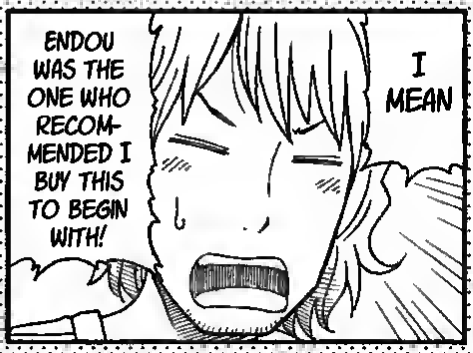


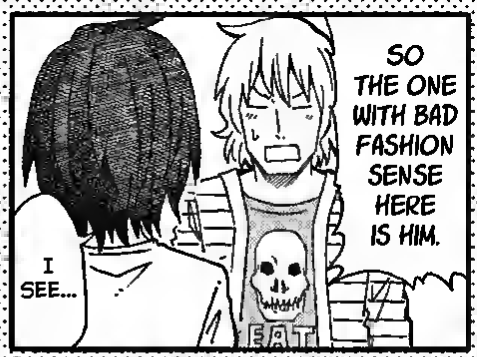
MARUYAMA'S FASHION AFTER (1)





MARUYAMA'S FASHION AFTER (2)



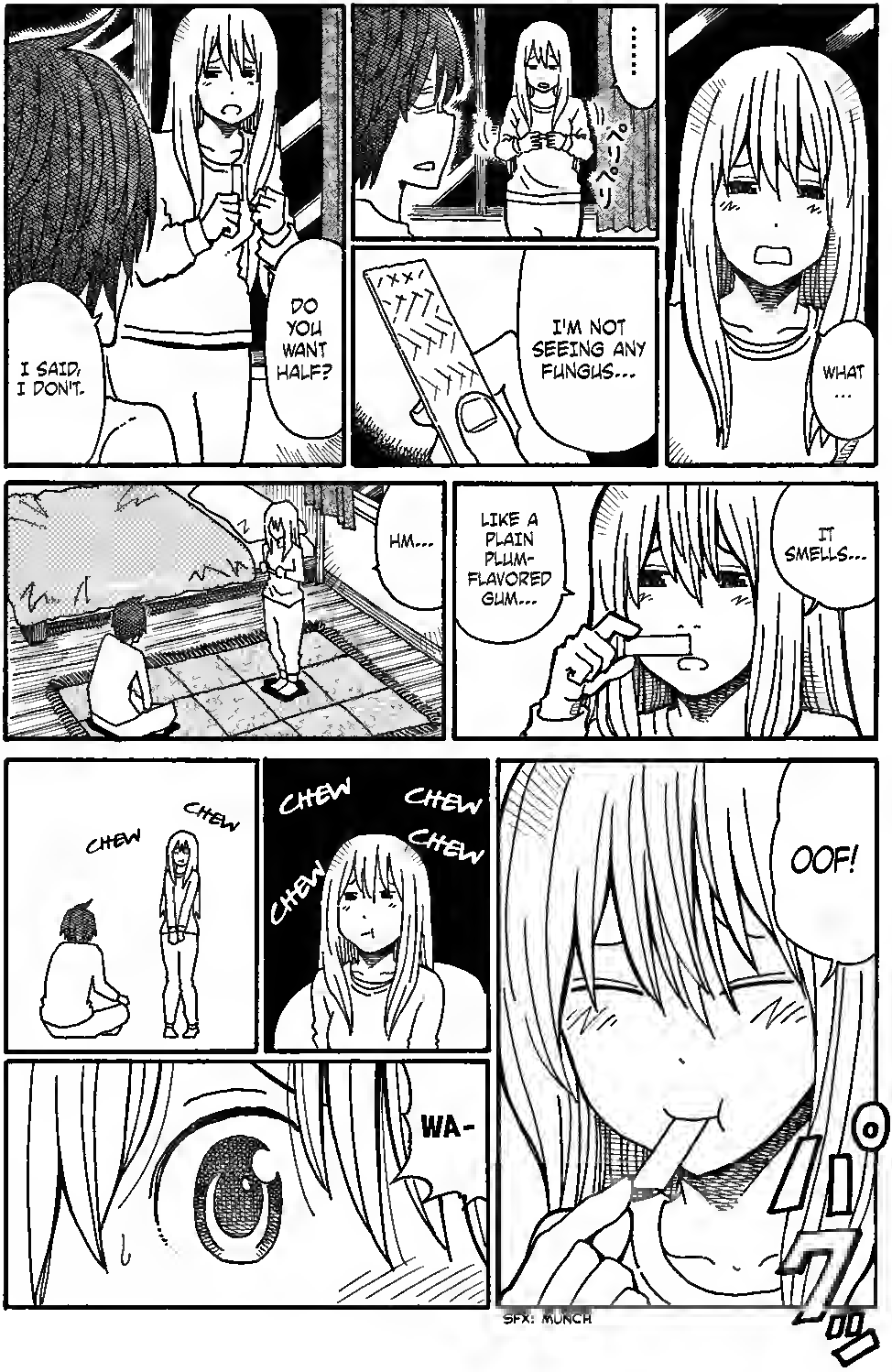


.....
YOU'RE NOW A MONKEY~
YOU'RE NOW A MONKEY~
IT DIDN'T WORK AT ALL.
SO?
I SEE,
IT DOESN'T WORK.
HM...
OKAY!
?
I'VE EVEN BROUGHT A BANANA.
HOW SAD...

YOU MEAN, A TRICK TO FIND LOST ITEMS?
YUP, THAT ONE.
LET'S TRY...
DOWSING WITH THIS!
DOWS-ING?
A TREASURE IN THIS ROOM?
HEH~
.....
YOU CAN ALSO USE IT FOR A TREAS-URE HUNT.
THAT'S WHAT THE TV SAYS.
I WONDER WHAT THEY'VE BEEN UP TO...
AS THEY'RE MOVING AROUND IN THEIR ROOM FOR A WHILE.

TL NOTE: THIS IS A 5-YEN COIN, CONSIDERED A LUCKY CHARM BECAUSE "GOUEN (5 YEN)" SOUNDS THE SAME AS "FATE" OR "TIE."

TL NOTE: UME IS JAPANESE APRICOT.

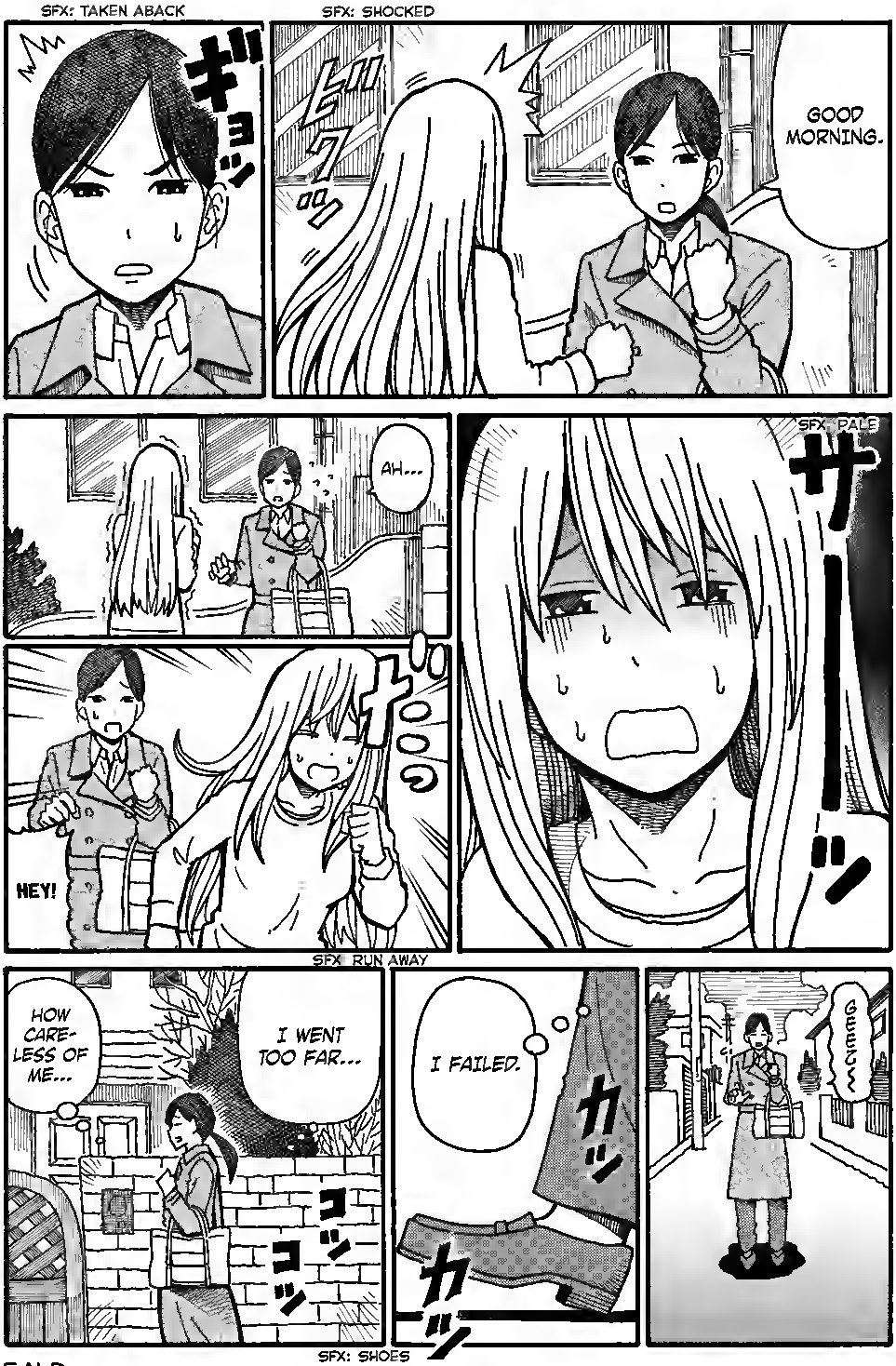

SFX: UNWRAP
DO YOU WANT HALF?
I SAID, I DON'T.
ペリペリ
.....
I'M NOT SEEING ANY FUNGUS...
WHAT ...
HM...
LIKE A PLAIN PLUM-FLAVORED GUM...
IT SMELLS...
CHEW
CHEW
CHEW
CHEW
CHEW
OOF!
WA-
SFX: MUNCH

IT WAS A TOTALLY NORMAL GUM.
Wahyo~
IT'S YUMMY!
I DON'T CARE.
TOO BAD FOR YOU, ONII -CHAN.
HUH ...
WHY DON'T WE GO TREASURE HUNTING IN SOME MOUNTAIN NEXT TIME?
YOU ENDED UP FINDING SOMETHING, EVEN THOUGH IT WAS JUST A GUM.
ANYWAY, WHAT YOU DID WAS GREAT.
YOU REALLY HATE LEAVING HOME...
IT'S TOO MUCH PAIN. NO THANKS...
WELL ...

END

#059 THE NEIGHBOR'S MISTAKE

SFX: SLIPPERS / SHOES

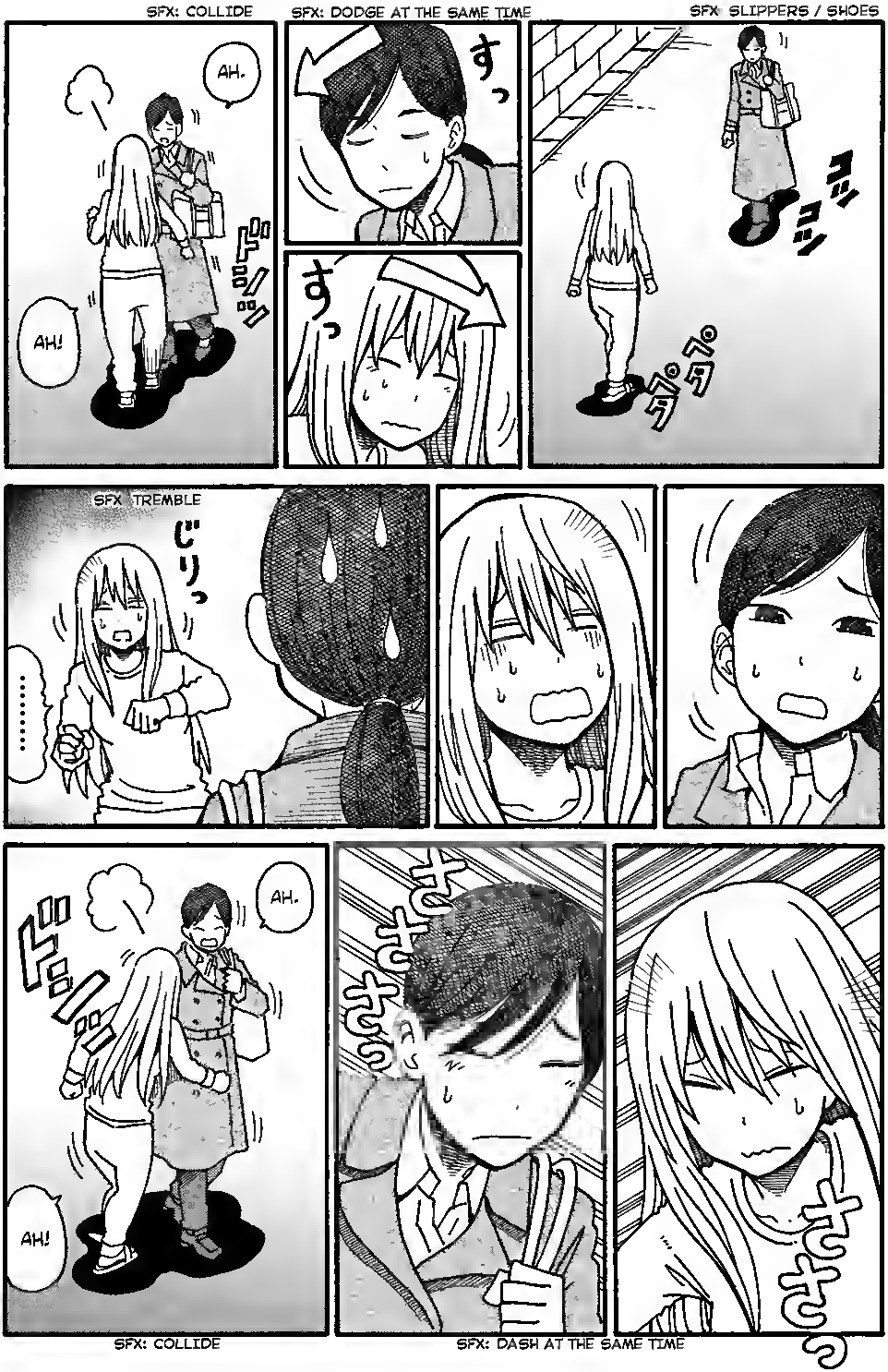

SFX: TAKEN ABACK
SFX: SHOCKED
GOOD MORNING.
AH...
SFX: PALE
HEY!
SFX: RUN AWAY
I WENT TOO FAR...
HOW CARE-LESS OF ME...
I FAILED.
SFX: SHOES

END

#060 HOW TO OOOGE A GREETING

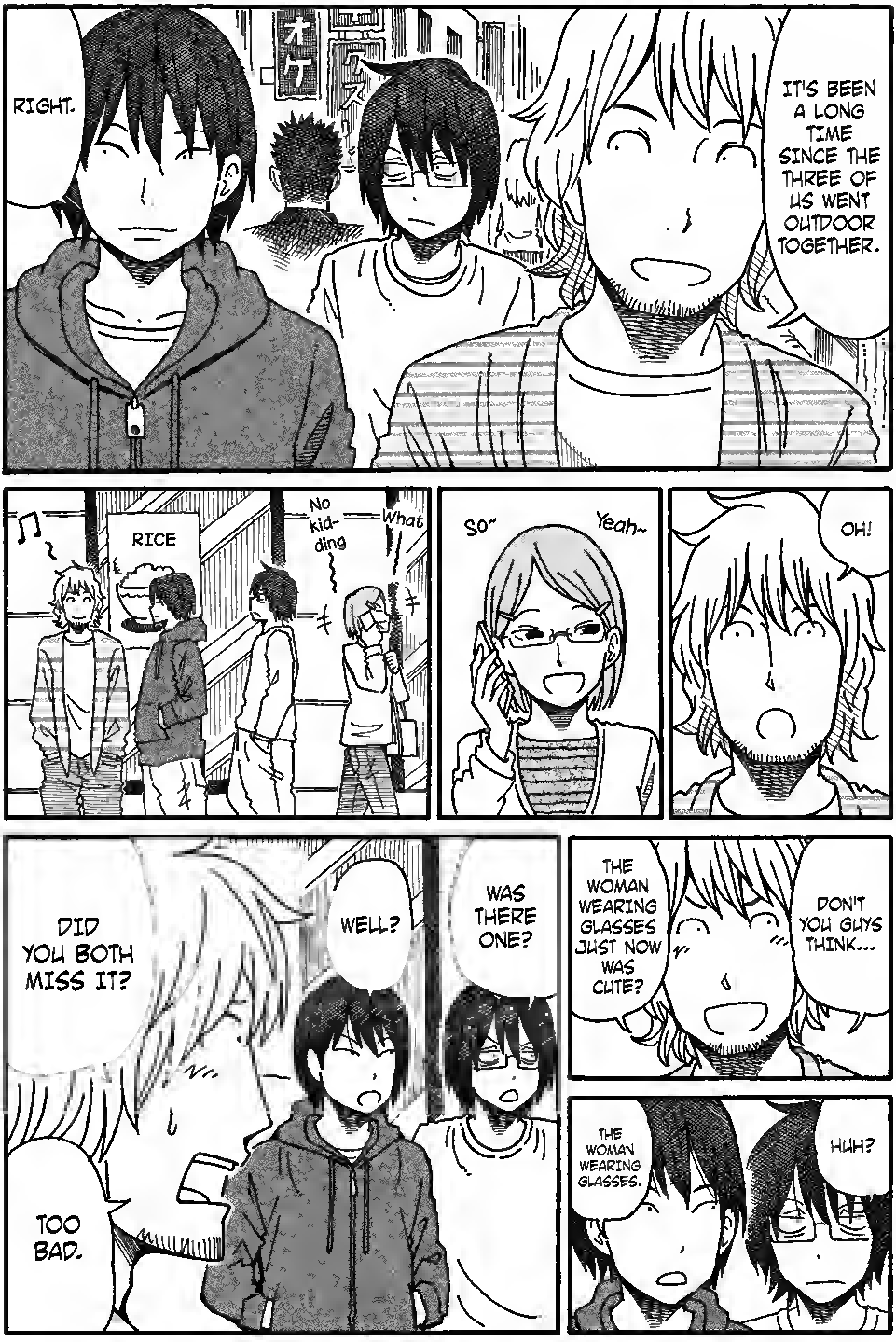
.....
OH.
Awe-some!
ONII-CHAN, YOU'RE GOOD AT DRAWING.
THAT DOESN'T MATTER.
THIS WOMAN?
HM...
LET ME SEE...
I WONDER IF IT'S THE SAME ONE.
SHE SAID HELLO TO ME THE OTHER DAY.
Good morning
Gyah
HARUKO'S VERSION OF REALITY
BUT I THINK SHE WAS TWO METERS TALL.
THERE'S NO WOMAN AS TALL AROUND HERE.
I DON'T REMEMBER WELL.
TO BE HONEST, I WAS SO PANICKED I RAN AWAY.

WHAT ~?
NEXT TIME YOU MEET HER, MAKE SURE TO SAY HI.
I THINK SHE LIVES NEXT DOOR.
A FEW DAYS LATER
SAY HELLO TODAY.
I'M NOT GOING TO...
TOO HARD FOR ME...
SAYING HI IS JUST...
HERE WE MEET AGAIN.

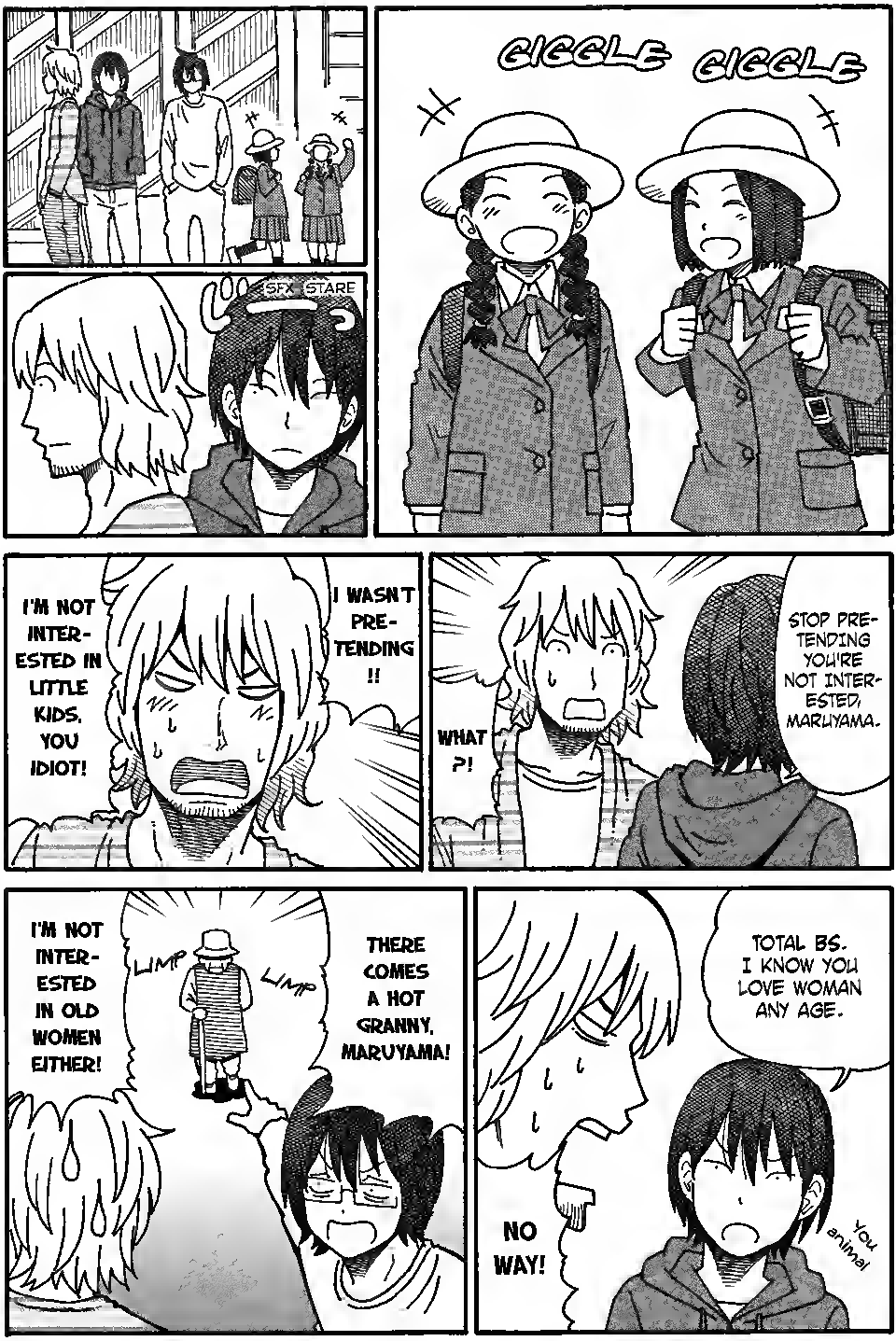

SFX: COLLIDE
AH.
AH!
ドゴォ
SFX: DODGE AT THE SAME TIME
すっ
すっ
SFX: SLIPPERS / SHOES
ゴゴゴ
ダダダ
SFX: TREMBLE
じりっ
……
AH.
AH!
ドゴォ
SFX: COLLIDE
SFX: DASH AT THE SAME TIME
ささささ
ささ

TEXT: HAAAA...
はぁぁぁ…
I-
I'M SORRY...
SFX: CLACK
SFX: RUN AWAY
HEY!
ガラ
I SCARED HER AWAY AGAIN.
HARUKO, DON'T TALK TO ME WHILE I'M TAKING DUMP!
TOILET
I DON'T WANNA TAKE OUT GARBAGE ANYMORE!
ONII-CHAN!

END


RIGHT.
IT'S BEEN A LONG TIME SINCE THE THREE OF US WENT OUTDOOR TOGETHER.
RICE
No kidding
What
So~
Yeah~
OH!
DID YOU BOTH MISS IT?
WELL?
WAS THERE ONE?
TOO BAD.
THE WOMAN WEARING GLASSES JUST NOW WAS CUTE?
DON'T YOU GUYS THINK...
THE WOMAN WEARING GLASSES.
HUH?

THE WOMAN OVER THERE...
HAS HUGE TITS.
A HOT WOMAN WHO IS SLIGHTLY OLDER THAN WE.
YOU GUYS SHOULD BE MORE INTEREST-ED...
IN WO-MEN.
OH!
A FOR-EIGNER.
WHAT A BABE.
HIGH SCHOOL GIRLS.
SO LIVELY.
YOUR BRAIN'S FULL OF WOMEN.
I'M JUST A HEALTHY MAN.


GIGGLE GIGGLE
SFX: STARE
I'M NOT INTERESTED IN LITTLE KIDS, YOU IDIOT!
I WASN'T PRETENDING !!
WHAT?!
STOP PRETENDING YOU'RE NOT INTERESTED, MARUYAMA.
I'M NOT INTERESTED IN OLD WOMEN EITHER!
LIMP
LIMP
THERE COMES A HOT GRANNY, MARUYAMA!
NO WAY!
TOTAL BS. I KNOW YOU LOVE WOMAN ANY AGE.
you animal

END

TL NOTE: SHIRITORI IS A JAPANESE WORD GAME IN WHICH THE PLAYERS ARE REQUIRED TO SAY A WORD WHICH BEGINS WITH THE FINAL LETTER OF THE PREVIOUS WORD.

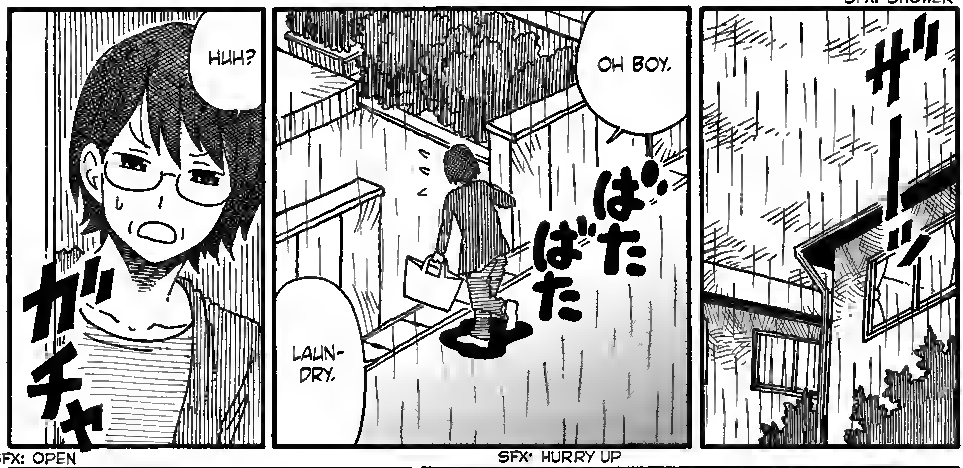
#062 SHIRITORI

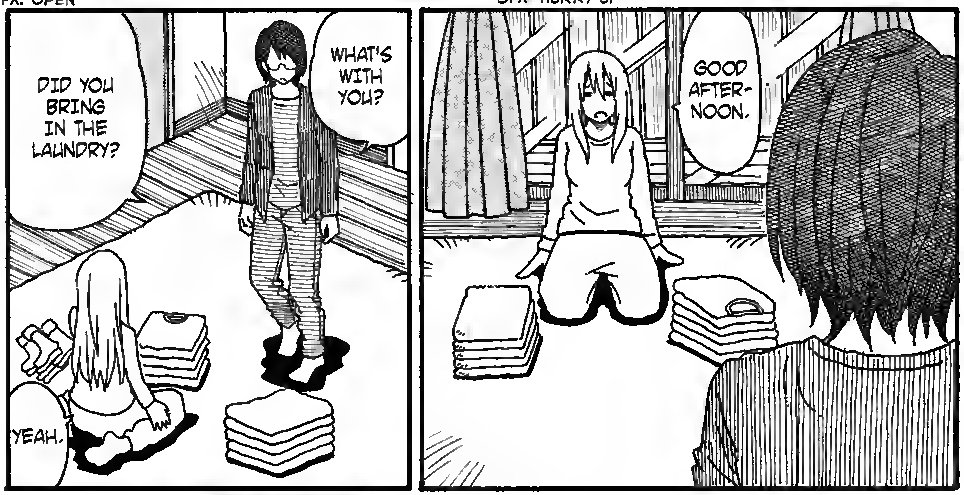
TEXT: HAA

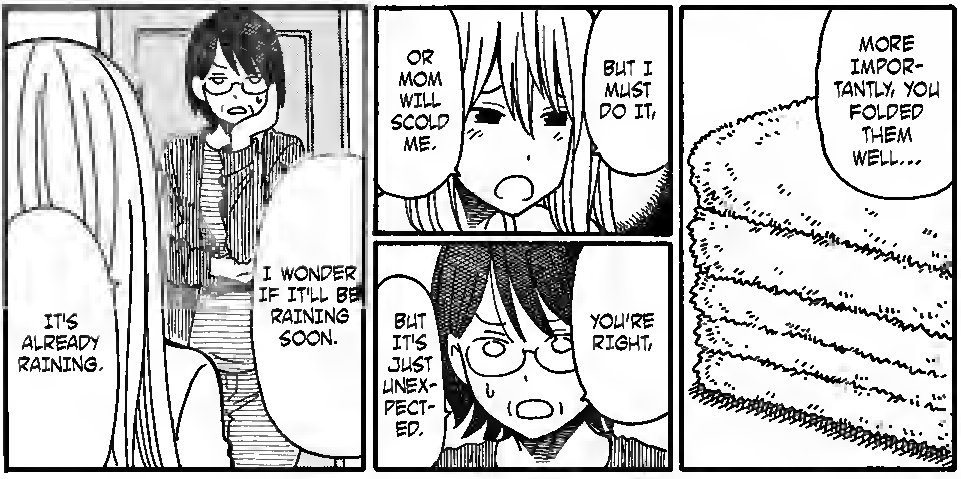
MEDAKA (MIN-NOW)
YOU STILL WANNA PLAY IT?
.....
YOU HAVE A POINT.
SHIRI-TORI GAME MIGHT BE...
ONE OF THE MOST POINTLESS GAMES IN THE WORLD.

END

#063 LAUNDRY

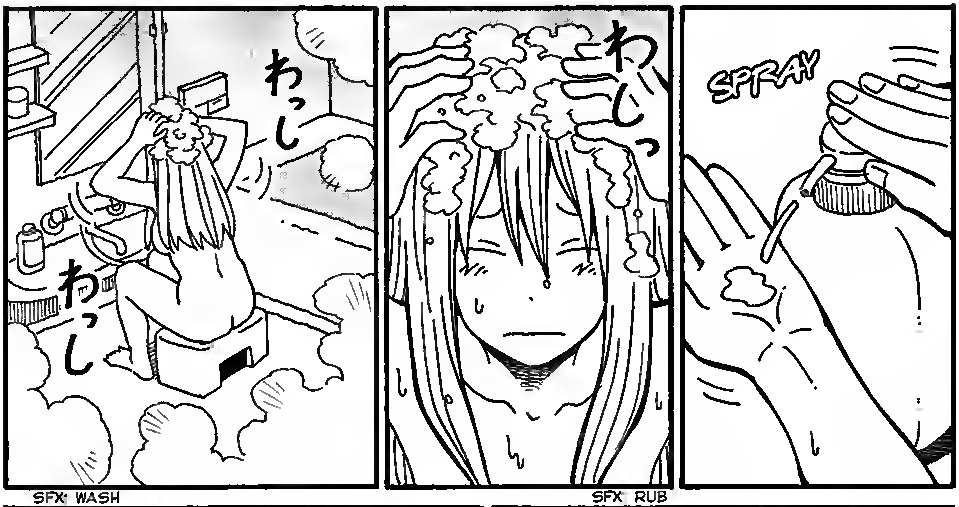






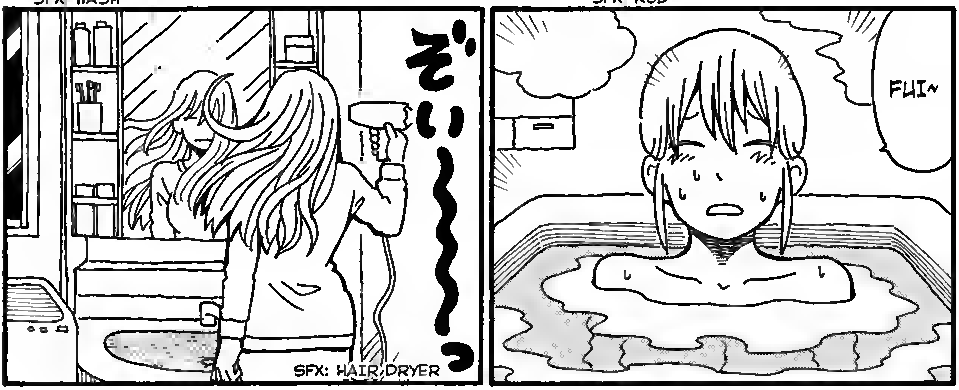
END

TL NOTE: IT IS A JAPANESE SUPERSTITION THAT IT RAINS WHEN SOMEONE DOES SOMETHING GOOD, UNUSUALLY FOR THEM.

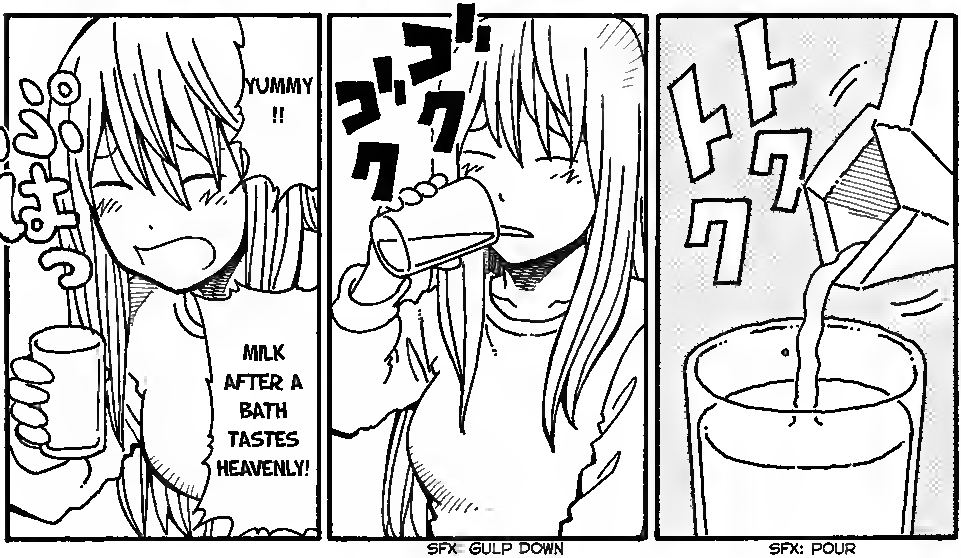


SFX: WASH

SFX: RUB



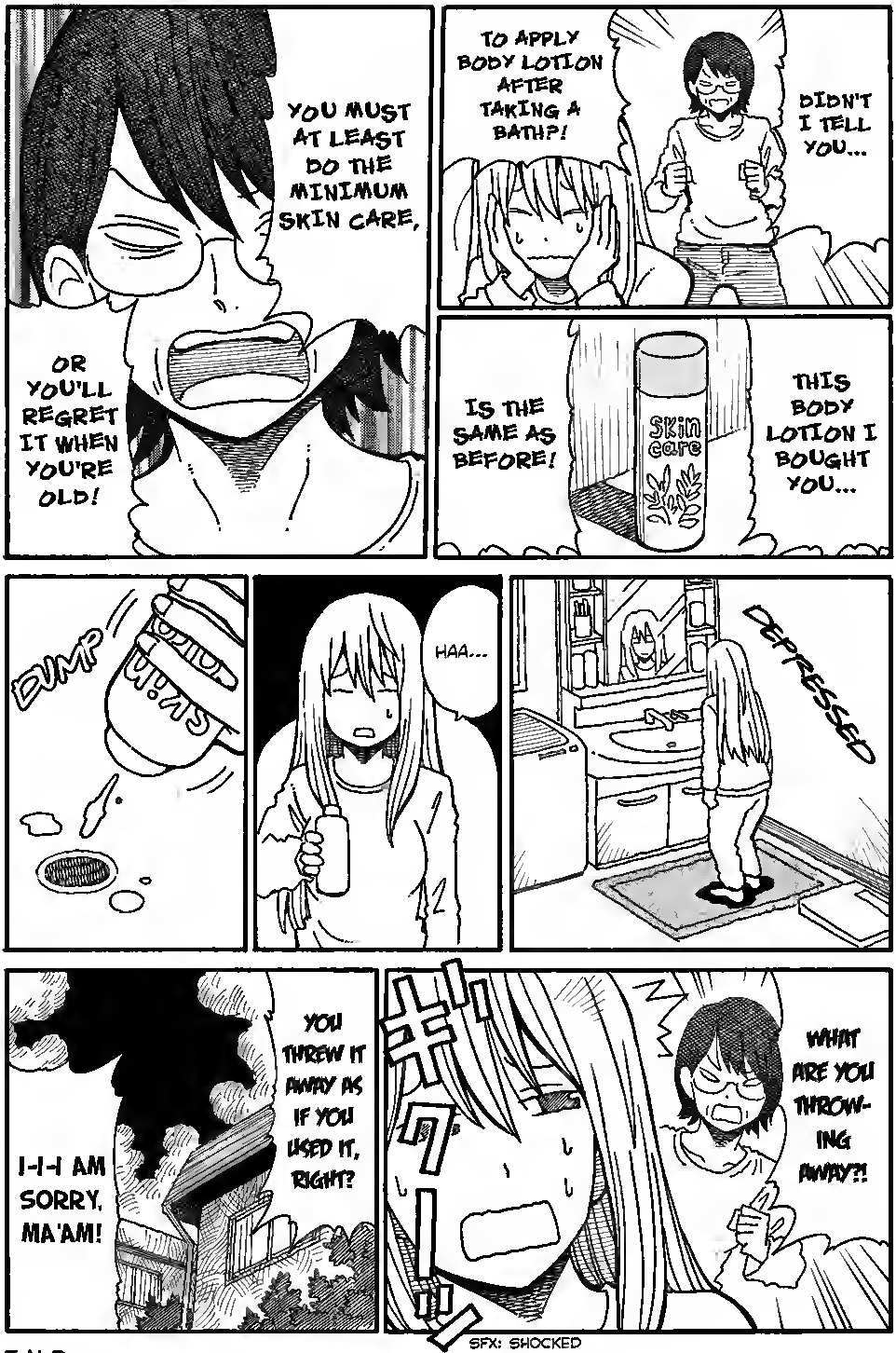
SFX: HAIR DRYER



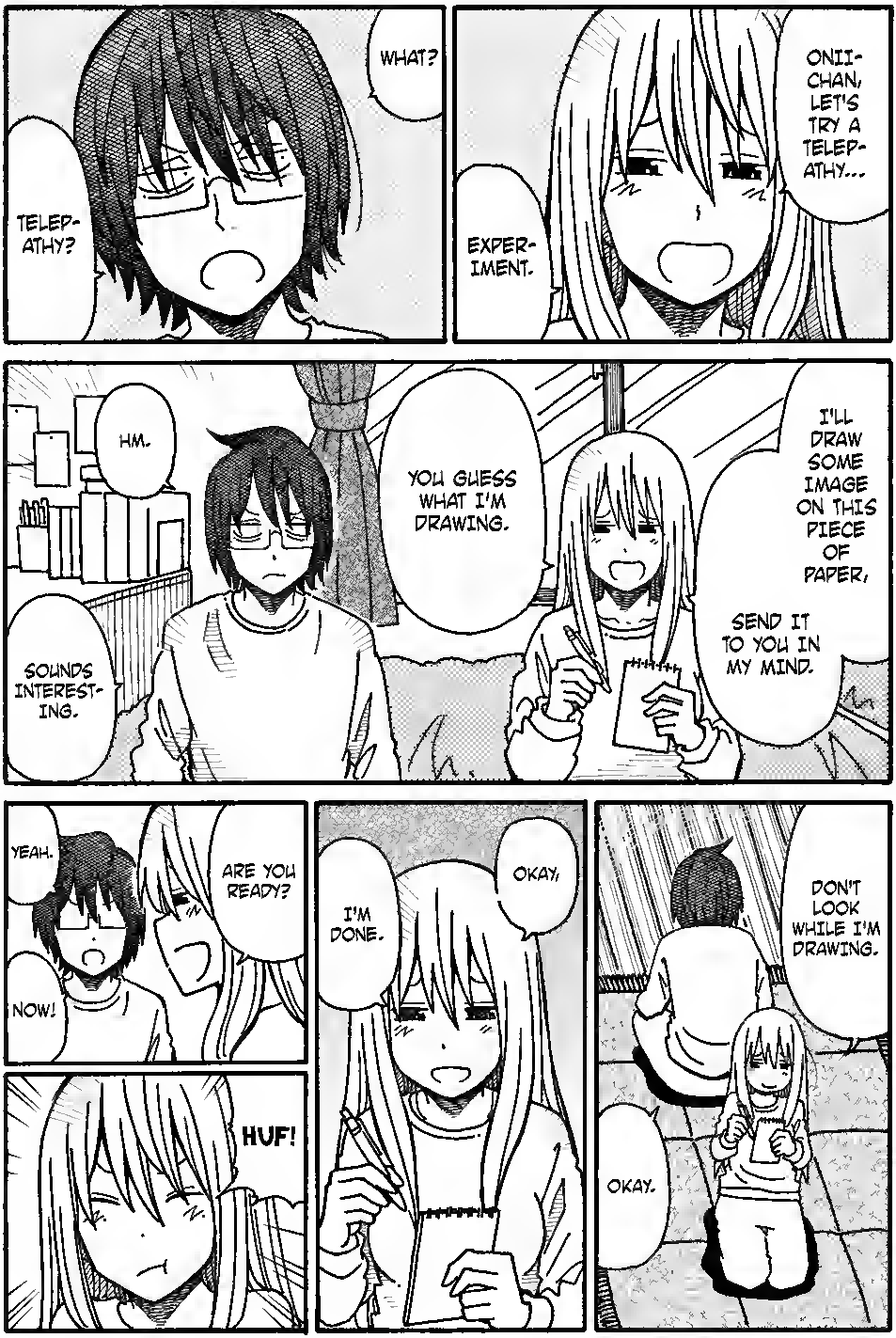
SFX: GULP DOWN

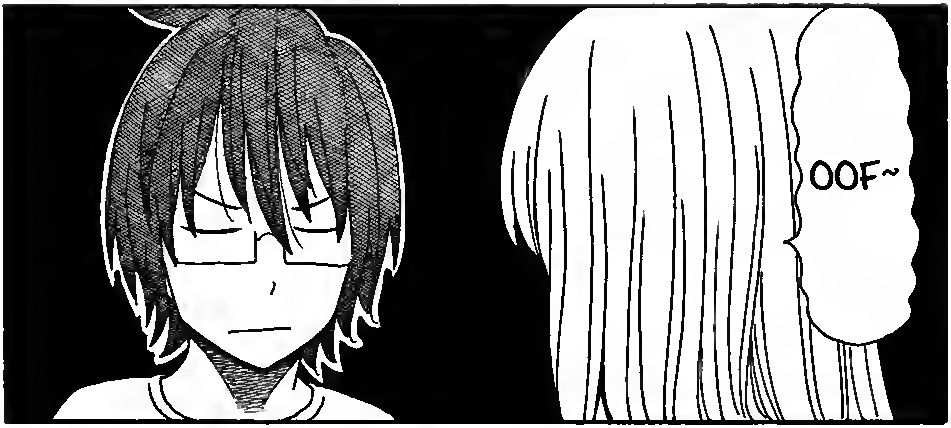
SFX: POUR

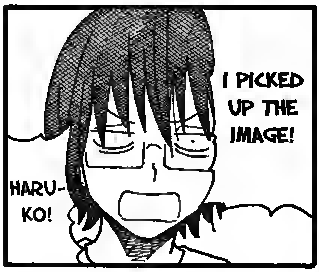
SFX: GRAB AND SQUEEZE

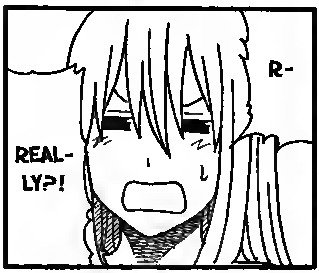

YOU MUST AT LEAST DO THE MINIMUM SKIN CARE,
OR YOU'LL REGRET IT WHEN YOU'RE OLD!
TO APPLY BODY LOTION AFTER TAKING A BATH?!
DIDN'T I TELL YOU...
IS THE SAME AS BEFORE!
Skin care
THIS BODY LOTION I BOUGHT YOU...
DUMP
HAA...
DEPRESSED
I-I-I AM SORRY, MA'AM!
YOU THREW IT AWAY AS IF YOU USED IT, RIGHT?
ガーン!
WHAT ARE YOU THROW-ING AWAY?!
SFX: SHOCKED

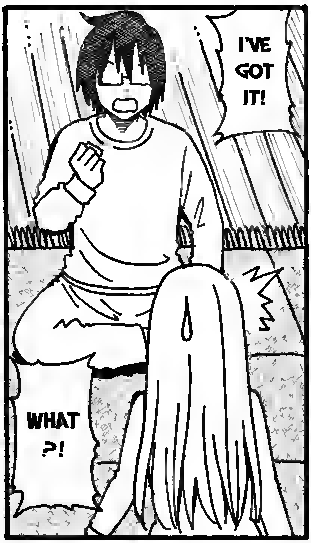
END


ONII-CHAN, LET'S TRY A TELEP-ATHY...
EXPER-IMENT.
WHAT?
TELEP-ATHY?
I'LL DRAW SOME IMAGE ON THIS PIECE OF PAPER.
SEND IT TO YOU IN MY MIND.
YOU GUESS WHAT I'M DRAWING.
HM.
SOUNDS INTEREST-ING.
DON'T LOOK WHILE I'M DRAWING.
OKAY.
OKAY.
I'M DONE.
ARE YOU READY?
YEAH.
NOW!
HUF!



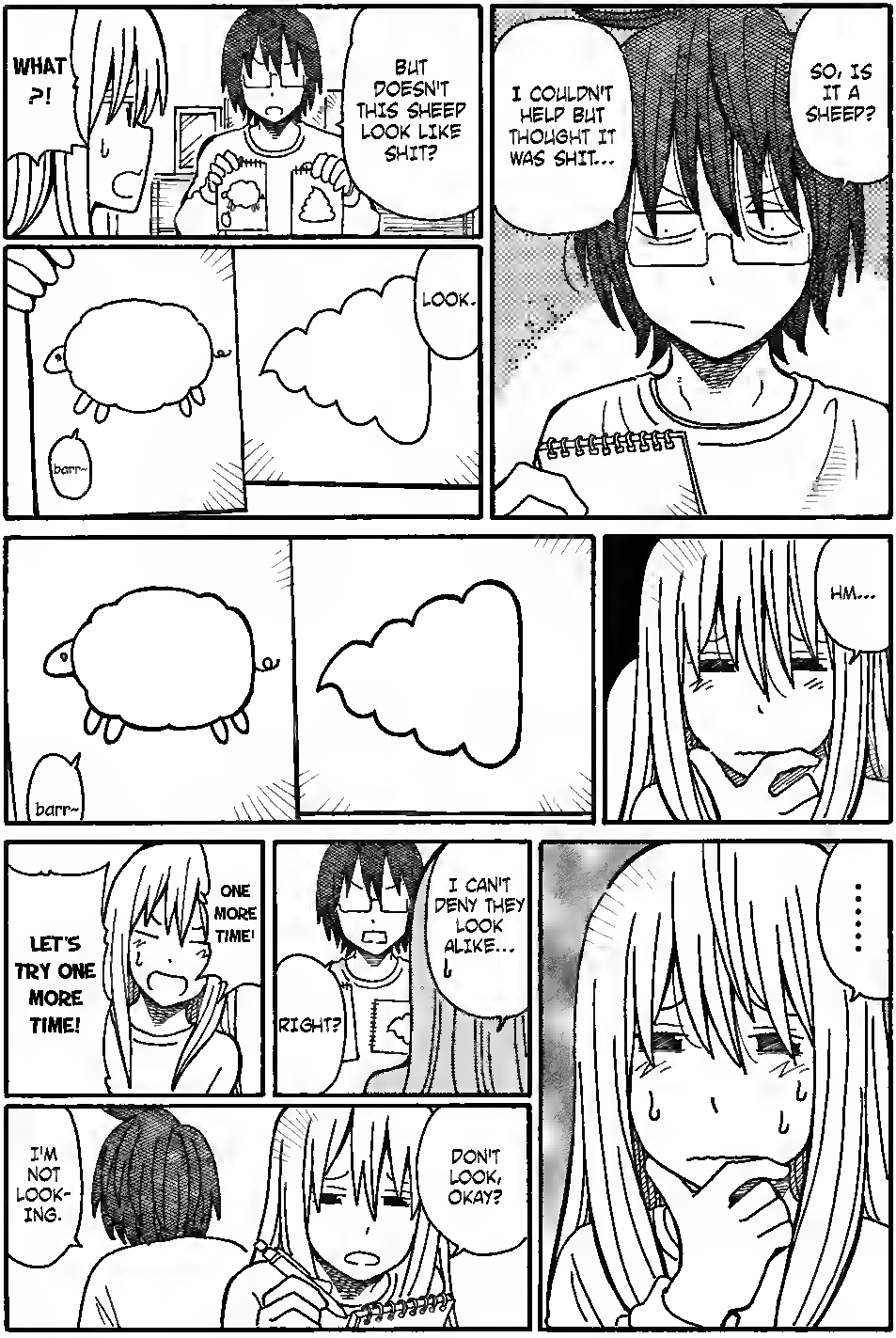




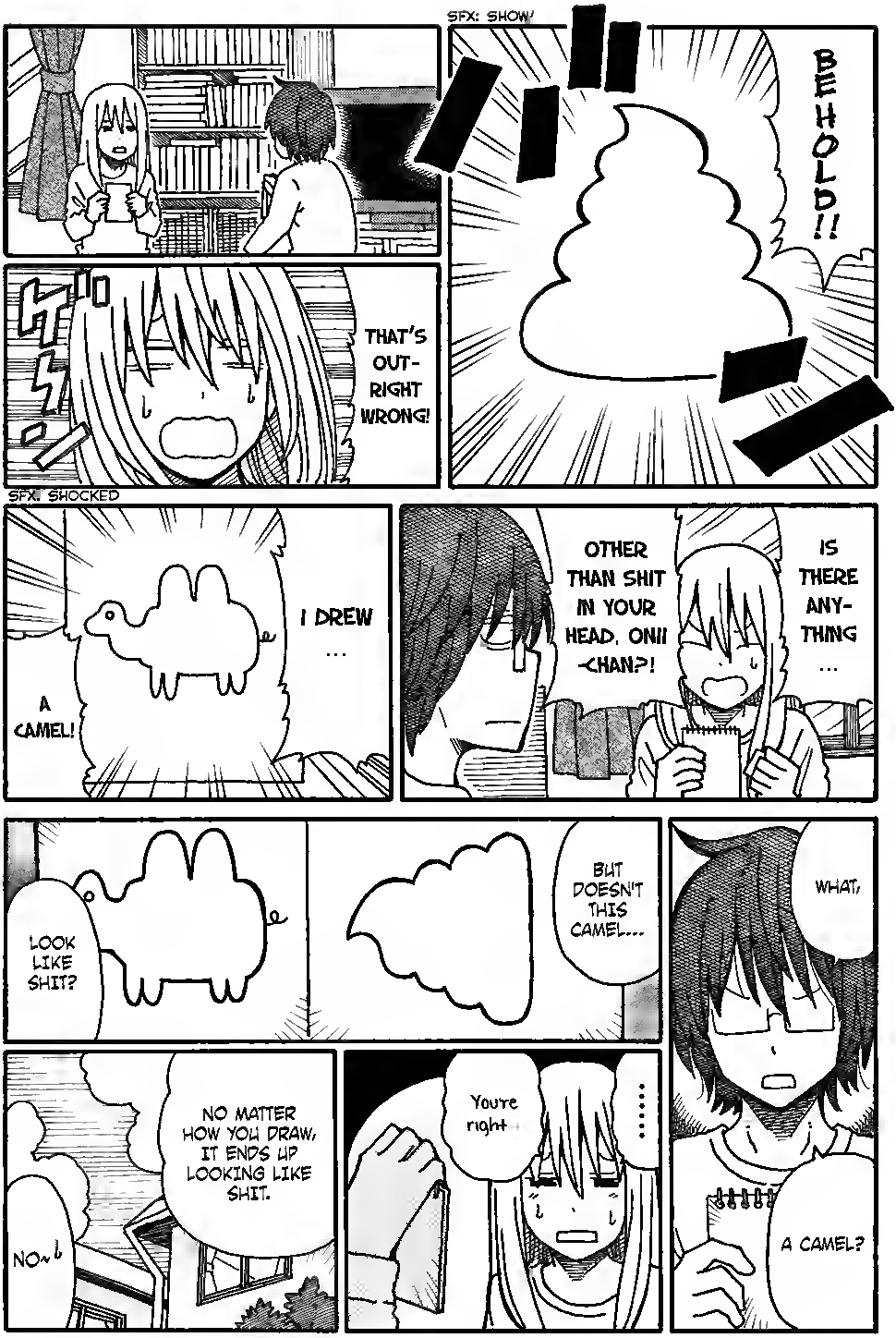


SFX: EYES OPEN!

SFX: SHOW!
SFX: SCRIBBLE
WHAT YOU DREW!
THIS IS...
カキカキ
LOOK!
THIS IS WHAT I DREW!
HUH?
IT'S NOT SHIT!
YOU GOT IT TOTALLY WRONG!
WHAT THE HELL IS THAT?
IT'S A SHEEP! SHEEP!
?
barr~


WHAT?!
BUT DOESN'T THIS SHEEP LOOK LIKE SHIT?
LOOK.
barr~
I COULDN'T HELP BUT THOUGHT IT WAS SHIT...
SO, IS IT A SHEEP?
barr~
HM...
LET'S TRY ONE MORE TIME!
ONE MORE TIME!
RIGHT?
I CAN'T DENY THEY LOOK ALIKE...
I'M NOT LOOK-ING.
DON'T LOOK, OKAY?
.....

SFX: EYES OPEN!


SFX: SHOW!
BEHOLD!!
THAT'S OUT-RIGHT WRONG!
SFX: SHOCKED
I DREW ...
A CAMEL!
OTHER THAN SHIT IN YOUR HEAD, ONII-CHAN?!
IS THERE ANY-THING ...
LOOK LIKE SHIT?
BUT DOESN'T THIS CAMEL...
WHAT,
NO MATTER HOW YOU DRAW, IT ENDS UP LOOKING LIKE SHIT.
NO~!
You're right
.....
A CAMEL?

END

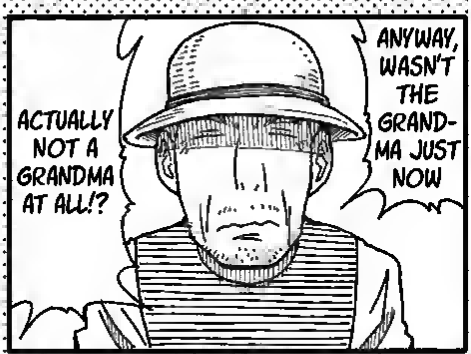
SFX: DROOP
SFX: BARK!
SFX: BARK!
DID YOU THROW OUT THE BODY LOTION...
INSTEAD OF USING IT?
WHY DID YOU DO THAT?
WHAT A FOOL.
IT WAS SUCH A PAIN...
I JUST FELT LIKE IT BEFORE I KNEW ...
YOU'RE SO HOPELESS.
CHEER UP,
HARUKO.
SFX: PAT

WELL THEN,
I'LL BRING YOU SOMETHING TO CHEER UP.
.....
OKAY.
IMPOSSIBLE.
I CAN'T CHEER UP.
SFX CLOSE
バタン
SOMETHING TO...
CHEER ME UP?
むくっ
SFX: RISE
わくわく
SFX: EXCITED
HERE,
HARUKO.
SMELL THIS.
?
IT'S DAD'S SHOE.
IT STINKS!

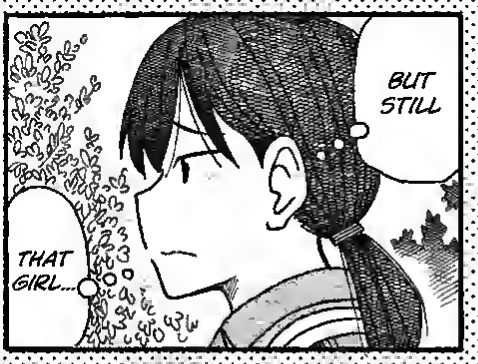
END

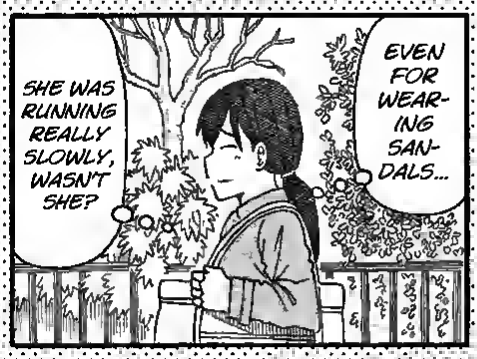
SPECIAL THANKS TO ANON FOR REDRAWING THE 3RD AND 5TH PANELS.

MARUYAMA-KUN LOVES WOMEN AFTER



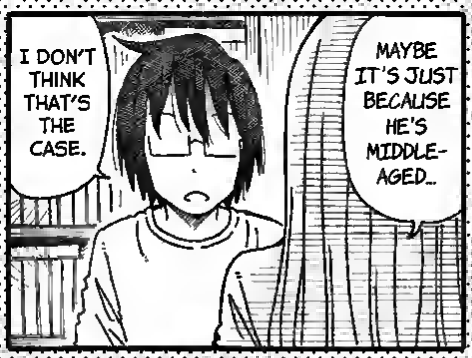
HOW TO DODGE A GREETING AFTER

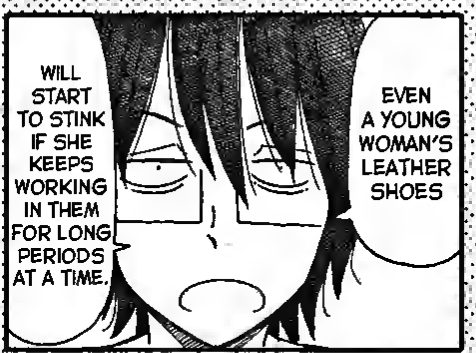




RUBBER BAND AFTER

SOMETHING TO CHEER UP AFTER





OH.
IT'S A BIG RUBBER BAND.
HOW INTER-ESTING!
STAND OVER THERE!
?
ONII -CHAN! ONII -CHAN!
WHAT ARE YOU UP TO?
HE HE HE
C'MON, HURRY UP~

SFX: PULL
ぐい〜〜
ポト…
SFX: THUD
……
!!
ビクッ…
バズーン
SFX: HIT!
FIRE!
SFX: TWITCH
BY TYR, I LOST IT!
ばっ
SFX: LUNGE
I'M VERY SORRY, SIR!
I'M SORRY!
SFX: PULL

ボト…
SFX: THUD
バスーン
KYAH!
SFX: HIT!
I LOST AGAIN!
ばっ
SFX: LUNGE
YOU GUYS ARE SO LOUD!!
SFX: BURST OPEN!
I'M VERY SORRY! PLEASE FORGIVE ME!
どどどどど
SFX: RUN AROUND

Onii-chan did...
But...
DON'T 'BUT' ME!
STOP ACTING LIKE KIDS!
WHY DON'T YOU STAY QUIET?!
SFX: HIT!
バスーン
UH-OH.
YOU'RE RIGHT.
THAT WAS THE FIRST DUTCH RUB YOU GOT IN A LONG TIME.

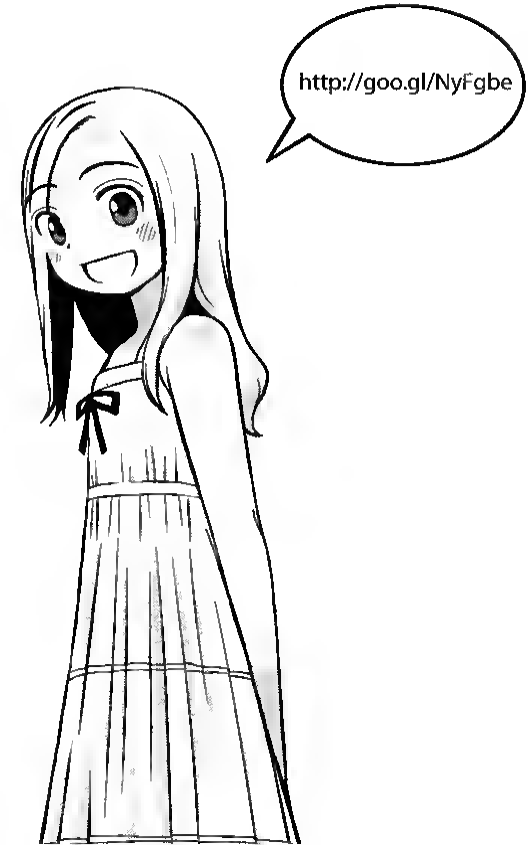
END

Wow~
Okay!
I'm good at doing a Y-shaped balance.
THAT DOESN'T MATTER.
TRUE, AS STIFF AS YOUR HEAD.
YEAH.
SHE'S INCRED-IBLE.
MY BODY'S TOO STIFF.
NO WAY.
ONII -CHAN, CAN YOU DO IT?
HM....
DO YOU THINK SO?
DOESN'T LOOK LIKE THE LETTER 'Y'.
Y-SHAPED BALANCE ...
BY THE WAY...

SFX: DAWDLE
IF I HAVE TO SAY...
のそっ……
?
THIS LOOKS ...
MORE LIKE Y!
ぱっ
SFX JUMP!
OW!
ぐちっ
SFX: KICK!
HUH?
It hurt.
OUCH!
ごろごろ
SFX COLLAPSE
ARE YOU GONNA HIT ME?
ARE YOU GONNA HIT ME WITH THAT?
OUCH!
SFX: SMACK!
Why...
are you rolling the magazine ...?
くるくる
SFX ROLL

END

Please visit the following link
to support the mangaka:



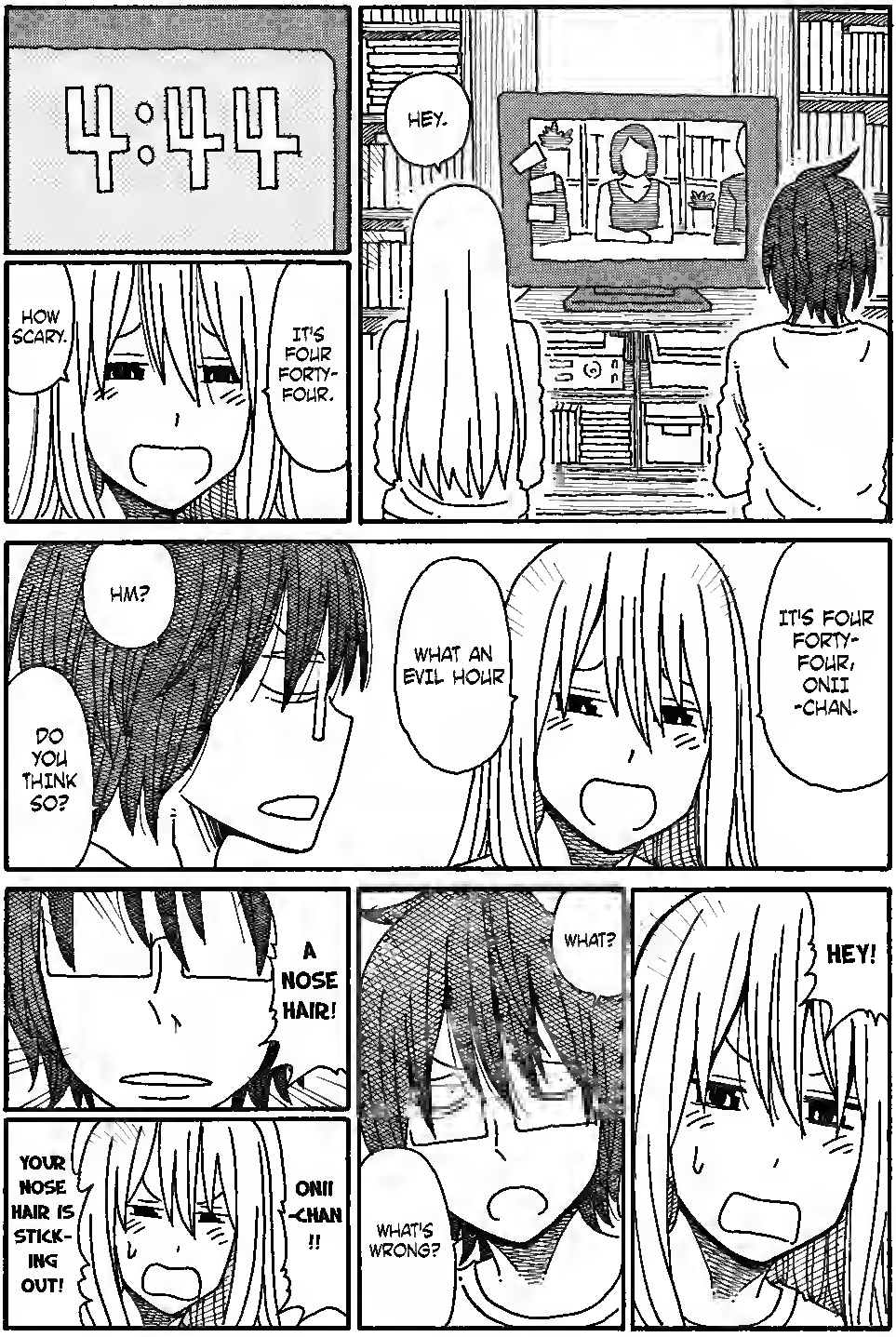
YO,
SORRY I'M LATE.
.....
?
WHAT'S WRONG?
NO...
TRUST ME, WE AREN'T ANGRY...
THEN, WHAT'S THE MATTER?
HUH...
DON'T TELL ME YOU'RE ANGRY BECAUSE I'M LATE.

WHAT?!
THIS?!
ON YOUR NOSE TO LOOK COOL?
DID YOU PUT THAT BAND-AID...
NO...
ERM...
HOW CAN I PUT THIS?
I SEE.
WH-
WHAT A RELIEF.
I GOT A SCRATCH FROM MY PET CAT!
NO WAY!
WHAT THE HELL DO YOU THINK I AM...
I THOUGHT IT WAS PRETTY LAME.
ISN'T THAT SO?
I THOUGHT YOU WERE TRYING TO LOOK COOL BECAUSE YOU DO THAT ALL THE TIME.
WHAT A STUPID FACE.
HAHA,
ムカッ
SFX: PISSED OFF
LOOK HERE.
SFX: TAKE OFF
ARE YOU STILL SUSPECTING ME...?
FIRST OFF, TAKE IT OFF, AND SHOW US THE WOUND.

END

TL NOTE: THE NUMBER 'FOUR' SOUNDS THE SAME AS 'DEATH' IN JAPANESE, SO IT IS DEEMED *FOREBODING*.

#069 EVIL HOUR



SFX: SPLIT HER SIDES
ケラ
ケラ
……
SFX: CHUCKLE
ケラ
ケラ
YOU HAVE A NOSE HAIR STICKING OUT AT FOUR FORTY-FOUR, OF ALL HOURS!
This?
Yeah.
Right there.
SFX: SHOVE
しゃばっ
EAT THIS!
KYAH!!
SFX: PLUCK OUT
OOF!
Pant
Pant
STOP!
どた
どた
DON'T FOL-LOW ME~
SFX: RUN AROUND
JUST AS I THOUGHT, FOUR FORTY-FOUR IS THE EVIL HOUR.
YOU'RE RIGHT.

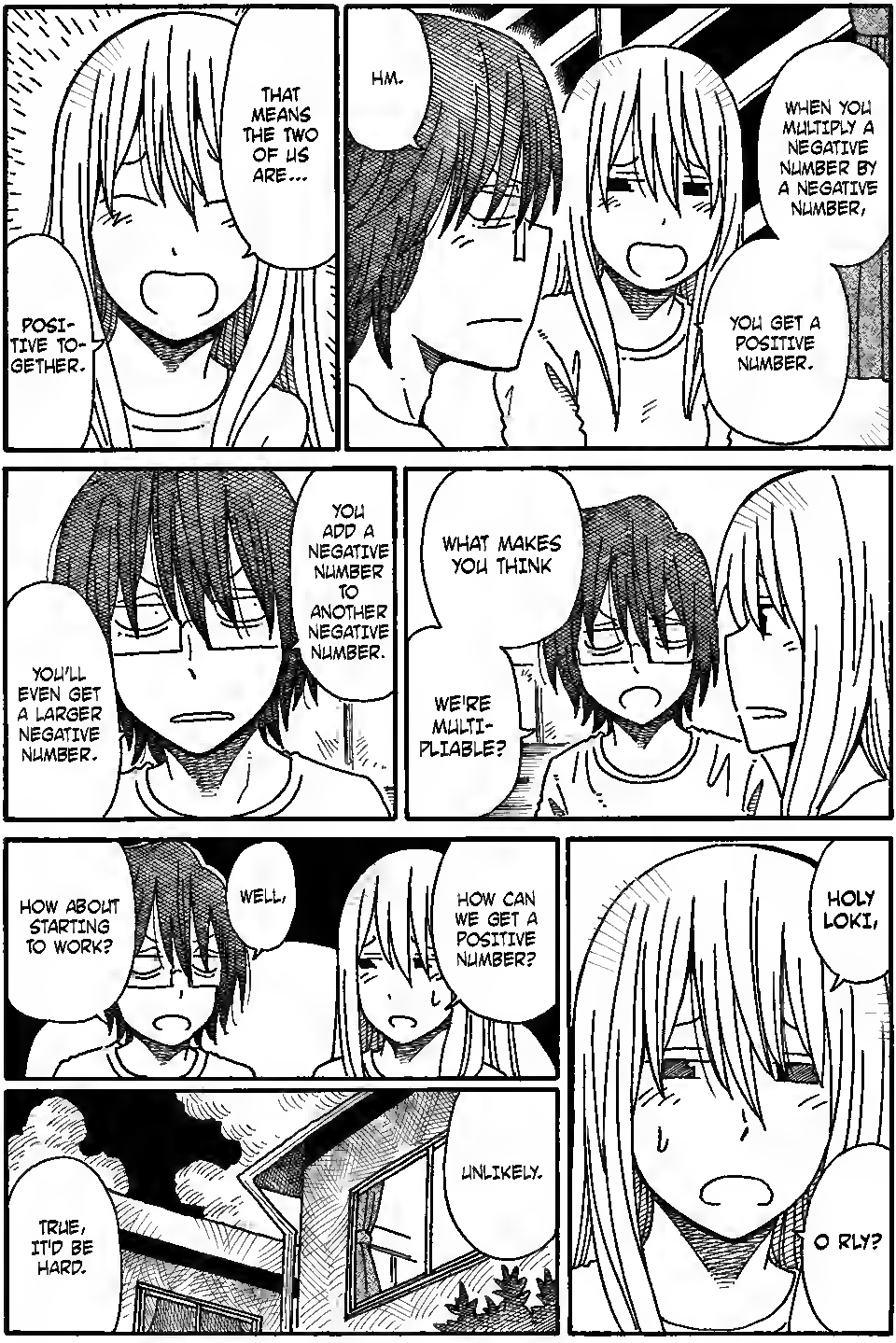
END

#070 HARUKO AND A FLY

SFX: CLAP!
パ！
CRUSHED
SFX: CLAP
OOF!
HUF!
パン
パン
SFX: BUZZ
I DON'T KNOW WHY,
BUT I'VE BEEN A BUG MAGNET SINCE I WAS LITTLE...
ﾅﾆｶﾅﾆｶ
UH-OH ...
SFX: DRAW NEAR
じ…
WHY ARE YOU GOING THIS WAY?
だっ
WHY THIS WAY?!
SFX: RUN AWAY

SFX: KEEP RUNNING
どだ
どだ
はだ
はだ
WHAT ?!
はだ
はだ
SFX: CLANK
コツ
コツ
SFX: RUN
そだ
そだ
GOING AT EIGHT IN THE EVENING?
WHERE ARE THEY...
どだ
どだ
SFX: RUN

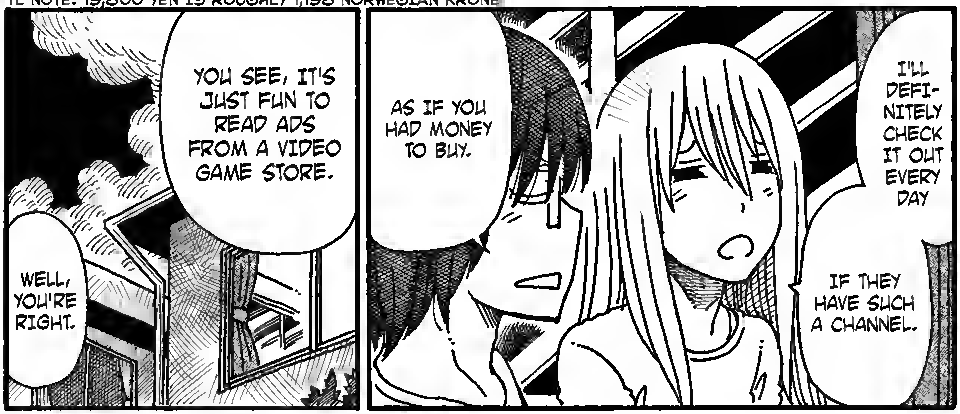
END


THAT MEANS THE TWO OF US ARE...
POSI-TIVE TO-GETHER.
HM.
WHEN YOU MULTIPLY A NEGATIVE NUMBER BY A NEGATIVE NUMBER,
YOU GET A POSITIVE NUMBER.
YOU ADD A NEGATIVE NUMBER TO ANOTHER NEGATIVE NUMBER.
YOU'LL EVEN GET A LARGER NEGATIVE NUMBER.
WHAT MAKES YOU THINK
WE'RE MULTI-PLIABLE?
HOW ABOUT STARTING TO WORK?
WELL,
HOW CAN WE GET A POSITIVE NUMBER?
TRUE, IT'D BE HARD.
UNLIKELY.
HOLY LOKI,
O RLY?

END

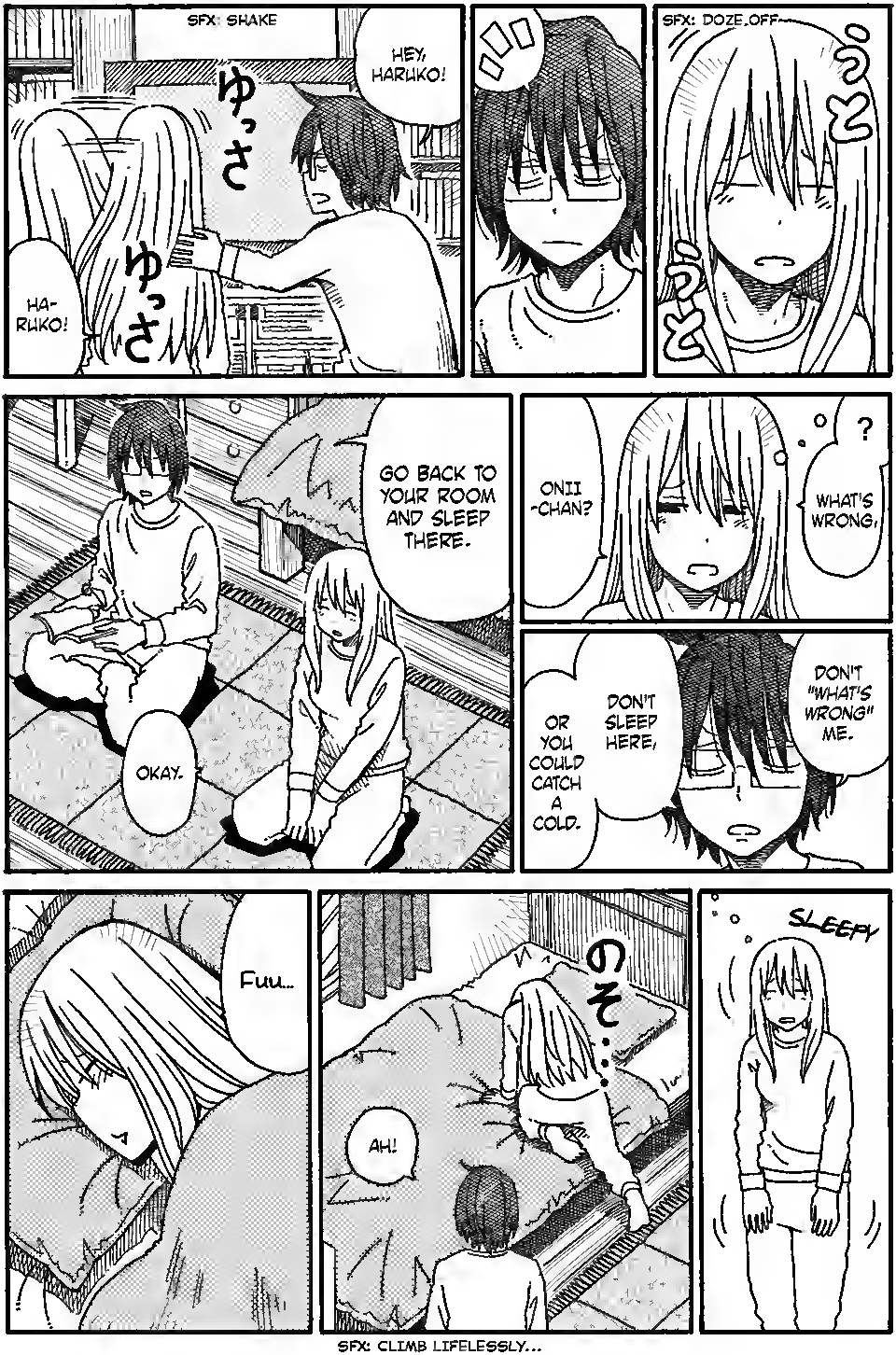
#072 HOME SHOPPING

TL NOTE: 19,800 YEN IS ROUGHLY 1,198 NORWEGIAN KRONE


YOU SEE, IT'S JUST FUN TO READ ADS FROM A VIDEO GAME STORE.
WELL, YOU'RE RIGHT.
AS IF YOU HAD MONEY TO BUY.
I'LL DEFI-NITELY CHECK IT OUT EVERY DAY
IF THEY HAVE SUCH A CHANNEL.

END

#073 FUTURE GADGETS



SFX: CLIMB LIFELESSLY...

ONII -CHAN?
WHY DON'T YOU SLEEP IN MY ROOM,
GO BACK ALREADY.
OF COURSE NOT.
SFX: DRAG
STOP PLAYING AROUND!
DIDN'T I TELL YOU TO GO TO YOUR ROOM?
ずるっ
STILL, I'M NOT GONNA GRANT IT.
WHAT IF I SAY IT'S MY ANNUAL WISH?
YOU ALREADY PULLED THAT ONE WHEN YOU WERE A SECOND GRADER.
I BEG YOU, IT'S MY LIFETIME WISH.
HEY,
YOU CAN JUST WALK TO YOUR ROOM WITH YOUR OWN LEGS.
I WISH THERE WERE DORAEMON HERE.
HAA...

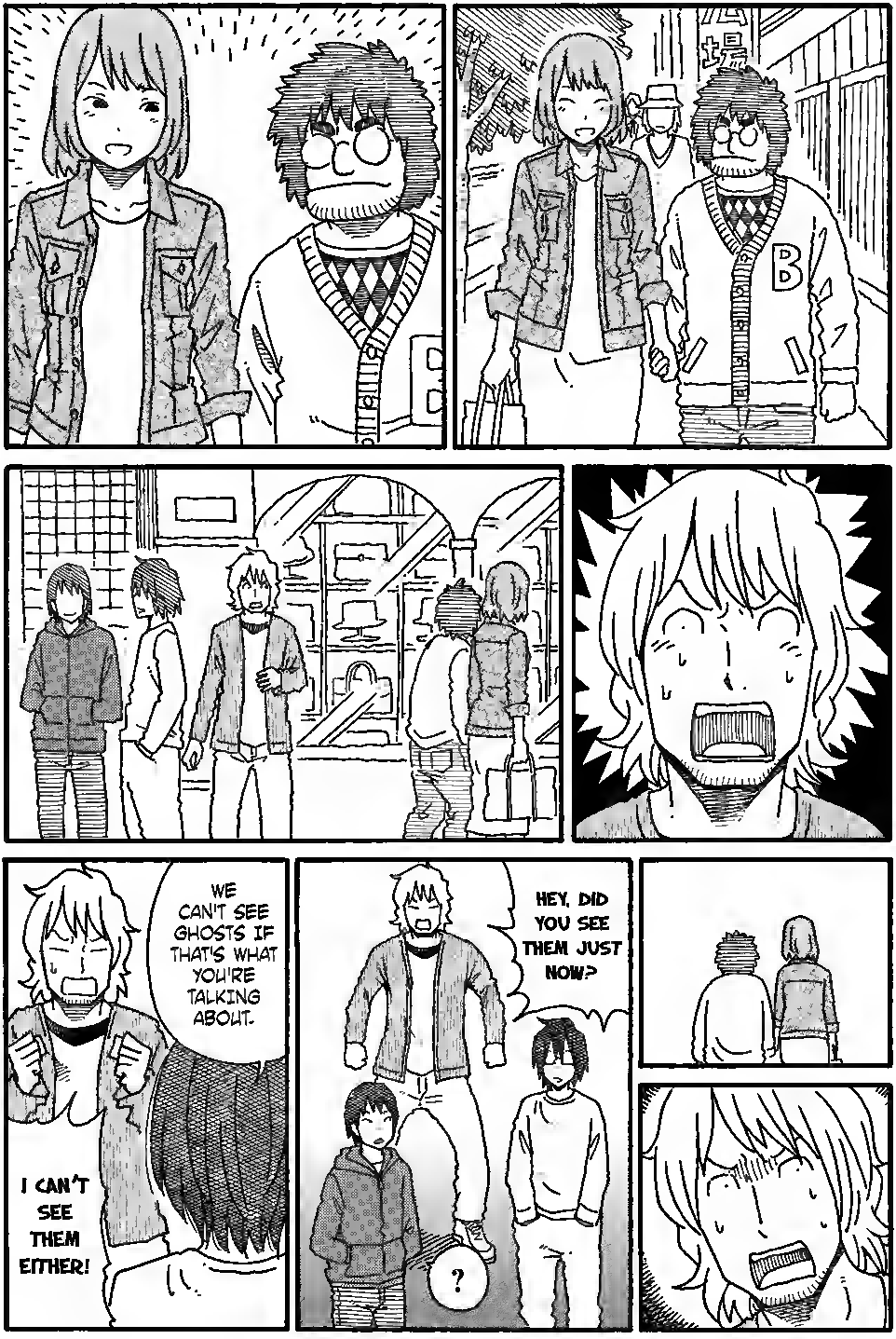
END

SPECIAL THANKS TO ANON FOR REDRAWING THE 1ST PANEL.

CLOSE!
YOU DIDN'T KEEP YOUR PROMISE,
SO I'M TAKING THE VIDEO GAMES AWAY.
SEE?
I TOLD YOU SO.
.....
I'M SORRY...
ONII-CHAN, YOU CAN'T PLAY VIDEO GAMES BECAUSE I MESSED UP...
I-
I'M SORRY...
HARUKO,
LET'S DO SUMMER BREAK ASSIGNMENTS.
?
ASSIGNMENTS?
IT'S NOT LIKE MOM'S HEARTLESS.
I THINK SHE'LL LET US PLAY AGAIN IF WE FINISH OUR SUMMER BREAK ASSIGNMENTS.

END

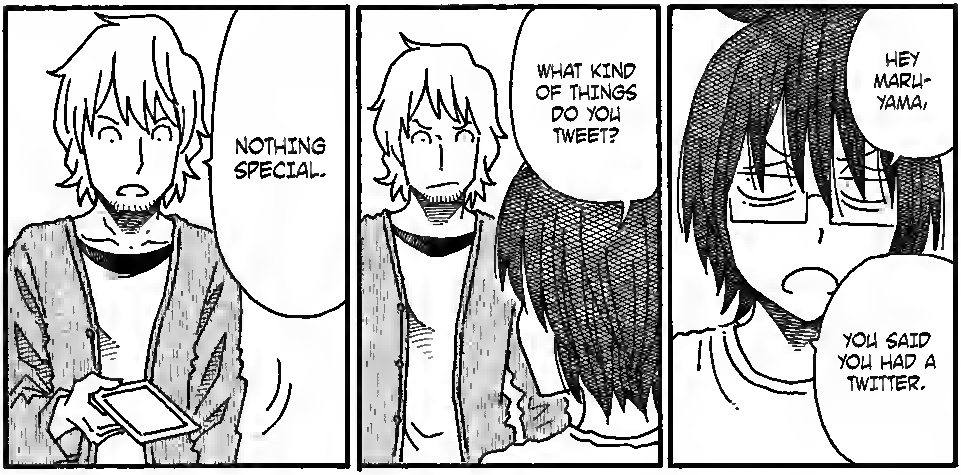
TL NOTE: "DRILL" IS A POPULAR BRAND OF SCHOOL PRACTICE BOOKS IN JAPAN.

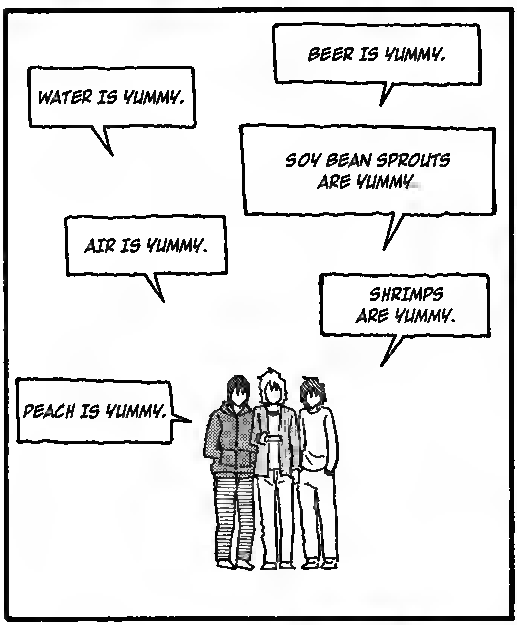

WE CAN'T SEE GHOSTS IF THAT'S WHAT YOU'RE TALKING ABOUT.
I CAN'T SEE THEM EITHER!
HEY, DID YOU SEE THEM JUST NOW?
?

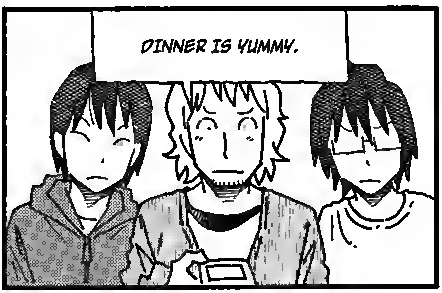
?
MIS-MATCHED ?
THERE WERE A MIS-MATCHED COUPLE...
THAT JUST PASSED BY US!
HOW CAN HE GO OUT WITH SUCH A GREAT WOMAN?!
AND IT DOESN'T LOOK LIKE HE'S RICH.
PLUS, SHE'S TALLER THAN HER GUY!
THE GUY'S UGLY, BUT THE GIRL'S A HOTTIE.
A CUTE GIRL-FRIEND TOO, RIGHT?!
THEN, I DE-SERVE ...
GOOD GUY?
WELL?
HOW ABOUT HE'S JUST A GOOD GUY?
THAT'S ALL HE NEEDS ?!
HM ...
THAT KIND OF IDEA ALONE SHOWS YOU'RE AN ANNOYING JERK.

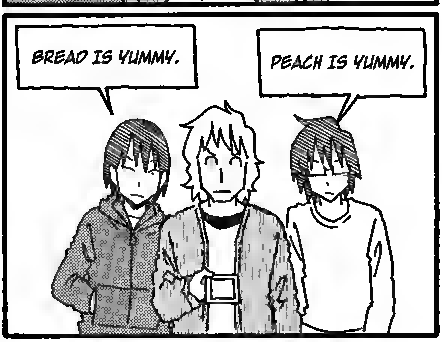
END

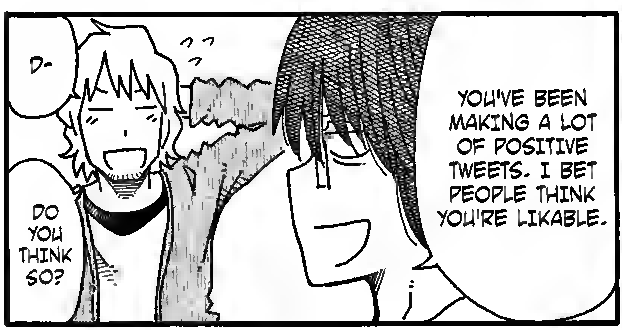
#075 TWITTER



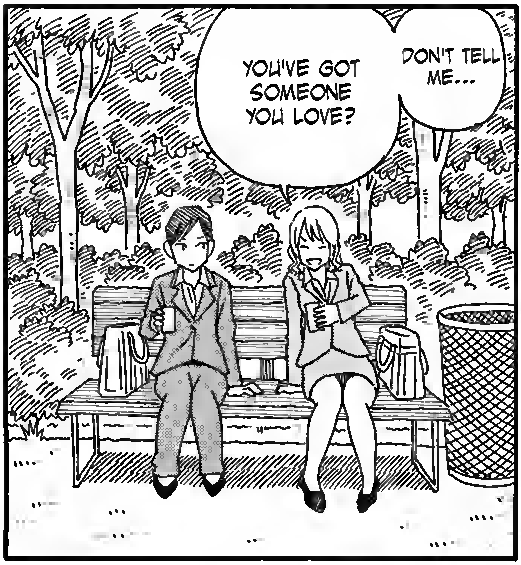


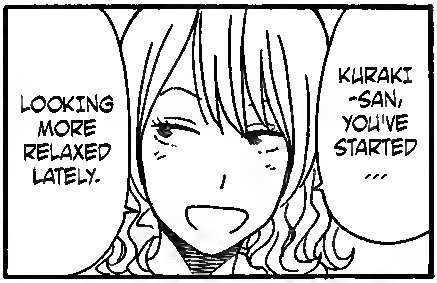






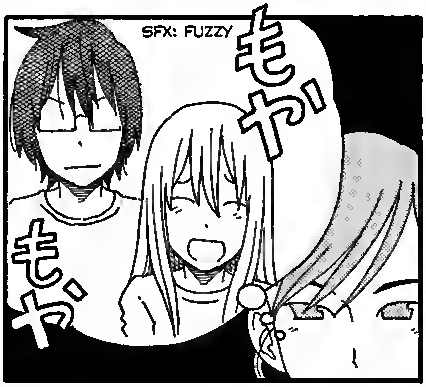
END

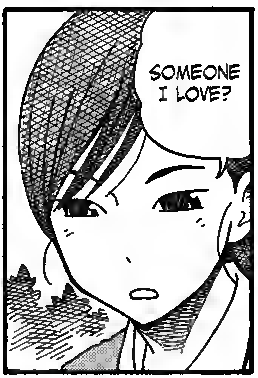

YOU'VE GOT SOMEONE YOU LOVE?
DON'T TELL ME...

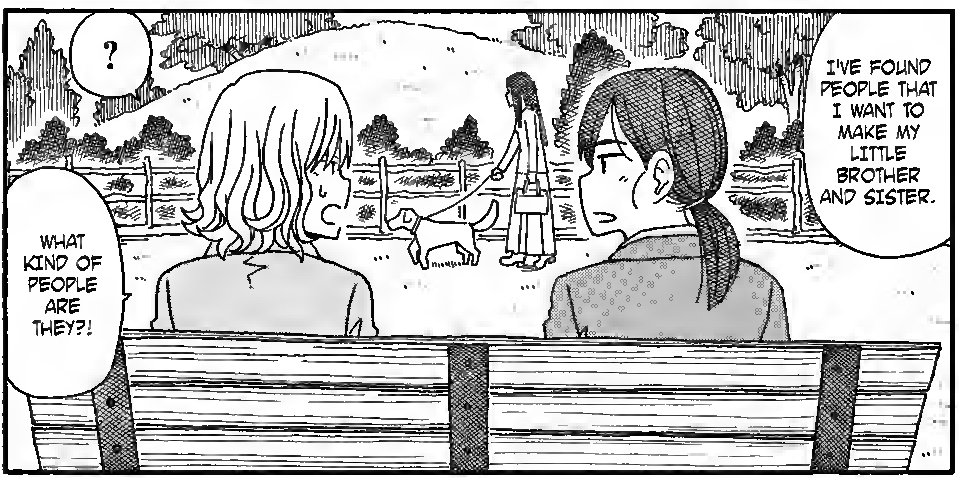

KURAKI -SAN, YOU'VE STARTED ...
LOOKING MORE RELAXED LATELY.

EH...
IS THAT SO?

IT'S NOT EXACTLY LOVE, BUT ...
無糖


SFX: FUZZY
もや
もや

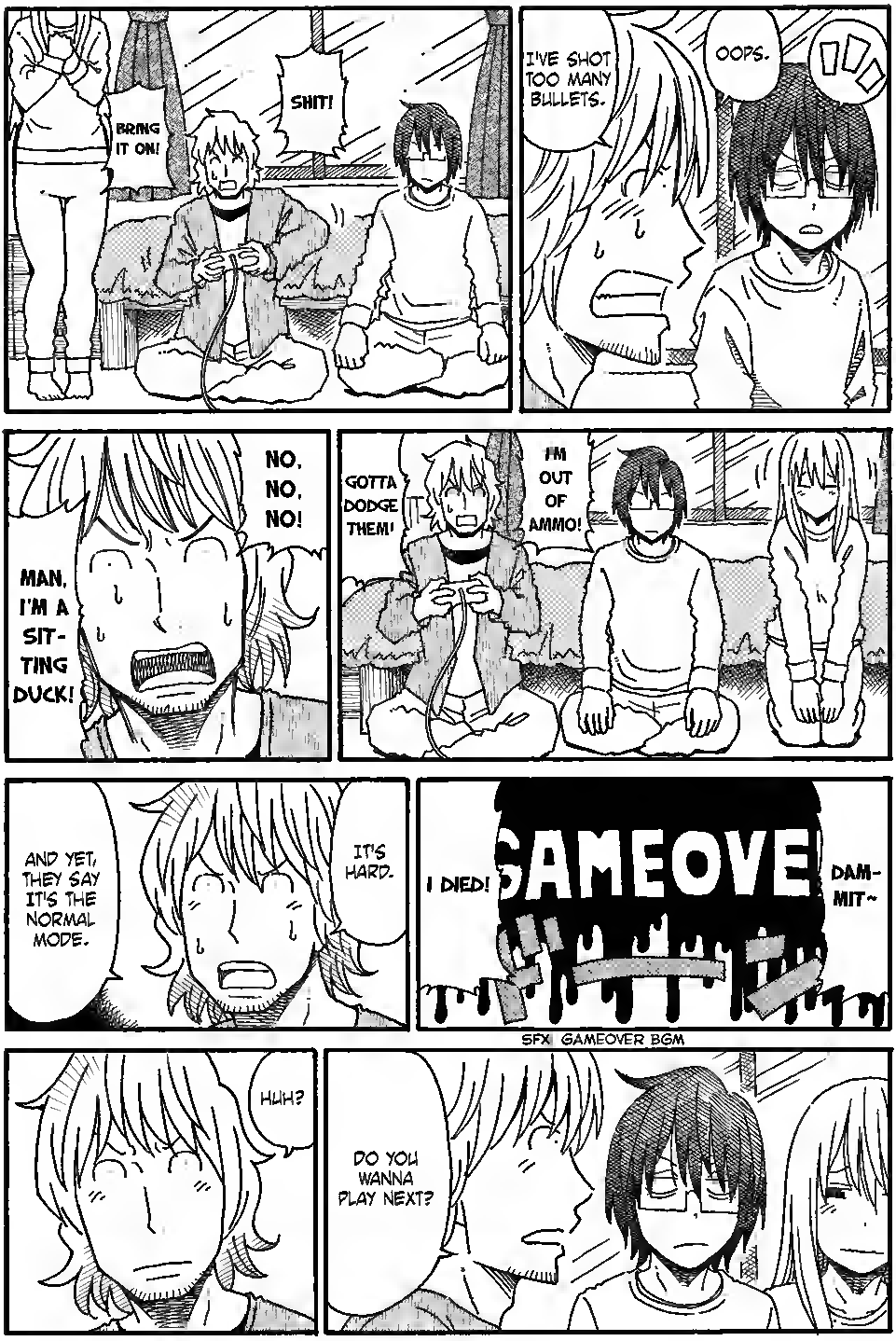

SOMEONE I LOVE?


?
WHAT KIND OF PEOPLE ARE THEY?!
I'VE FOUND PEOPLE THAT I WANT TO MAKE MY LITTLE BROTHER AND SISTER.

END

#077 THE HOTTEST GAME

YUP.
IS THIS THE GAME ALL THE PEOPLE ARE TALKING ABOUT?
HEARD IT'S SUPER SCARY.
I BOUGHT A HORROR GAME.
DEAD is DEAD
LET'S PLAY IT.
STARE
IS THAT WHY YOU'RE HERE?
TO BE HONEST, I'M TOO SCARED TO PLAY ALONE.
SFX: POP UP
THIS IS VERY INTENSE JUST LIKE THE REVIEWS SAID.
ドン
DON'T JUMP ON ME OUT OF NOWHERE, YOU GODDAMNED MONSTER!
SFX: SHOOT
GYAH!
WHOA!
IT SCARED THE CRAP OUT OF ME!


BRING IT ON!
SHIT!
I'VE SHOT TOO MANY BULLETS.
OOPS.
NO, NO, NO!
MAN, I'M A SIT-TING DUCK!
GOTTA DODGE THEM!
I'M OUT OF AMMO!
AND YET, THEY SAY IT'S THE NORMAL MODE.
IT'S HARD.
I DIED!
GAMEOVER
DAM-MIT~
SFX: GAMEOVER BGM
HUH?
DO YOU WANNA PLAY NEXT?

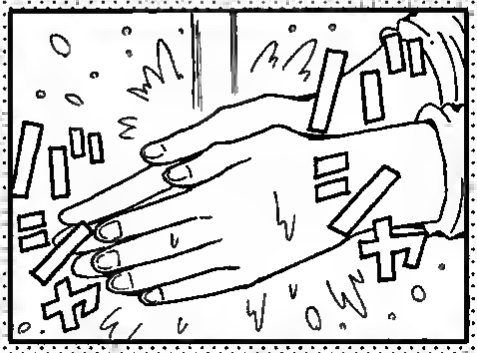
SFX: SHOCKED
WHOOOA!
STARE IN SILENCE
SHE KNOWS ABOUT THIS GAME'S REPUTATION TOO.
IT SEEMS SHE COULDN'T HELP HERSELF.
WHEN?
LITTLE SISTER?
O-
OF COURSE!
HEY, LITTLE SISTER, WHY DON'T YOU JOIN US?!
IF I STAY HERE AND WATCH ...?
IT IS OKAY...
W-
WELL...

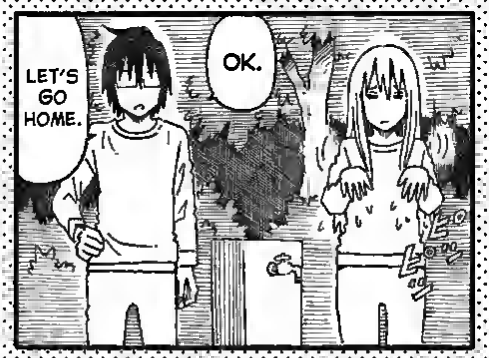
END

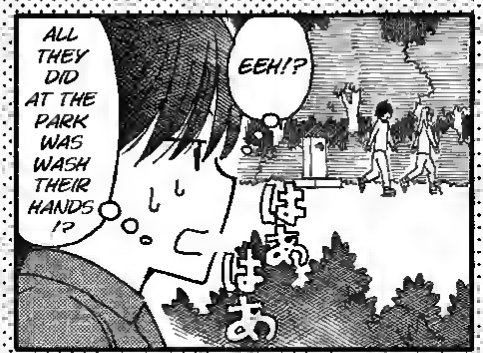
ARA ...?
SQUEAK
I WONDER IF HE'S A FRIEND OF THE BIG BROTHER?
.....
CHANGE THE WEAPON.
THERE ARE SO MANY ENEMIES!
I WANT TO PLAY VIDEO GAMES TOGETHER WITH THEM...
EVEN THOUGH I'VE NEVER PLAYED ONE BEFORE...
SO SHE DOES HANG OUT...
WITH PEOPLE OTHER THAN HER BROTHER.
I HAVE A CHANCE TOO?
DOES THAT MEAN...

END

HARUKO AND A FLY AFTER

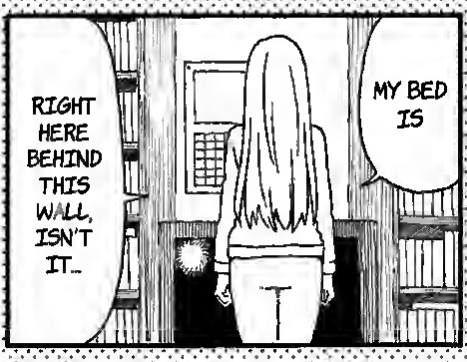


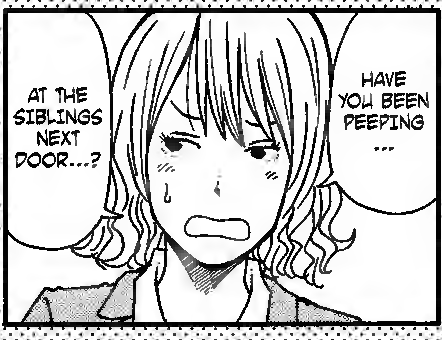




BAND-AID AFTER

FUTURE GADGETS AFTER



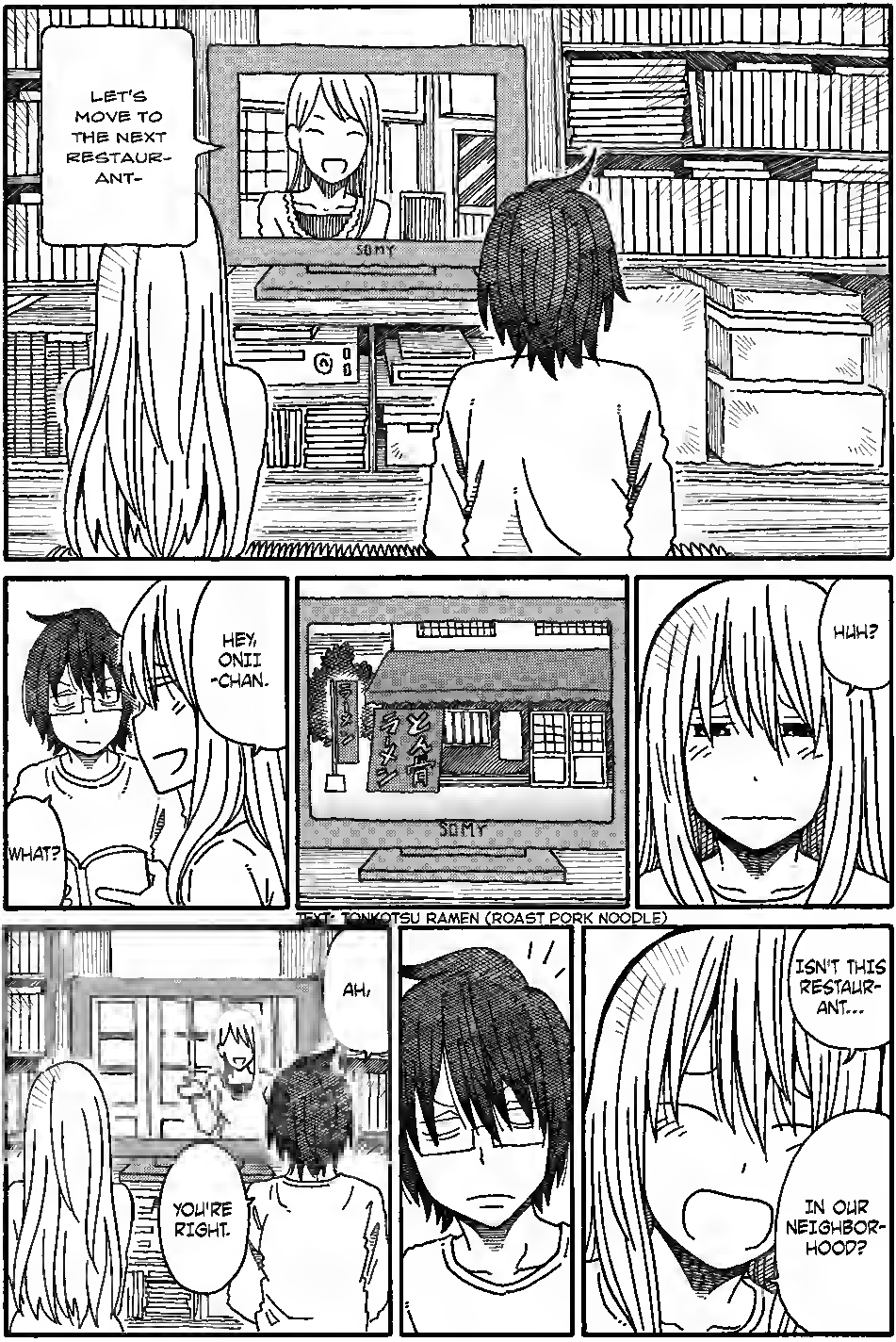

HAVE YOU BEEN PEEPING ...
AT THE SIBLINGS NEXT DOOR...?

ISN'T THAT WHAT A STALKER WOULD DO?
AH...

.....

THAT'S ONE WAY OF PUTTING IT.
Is there any other way...?

NEARBY RAMEN VENDOR

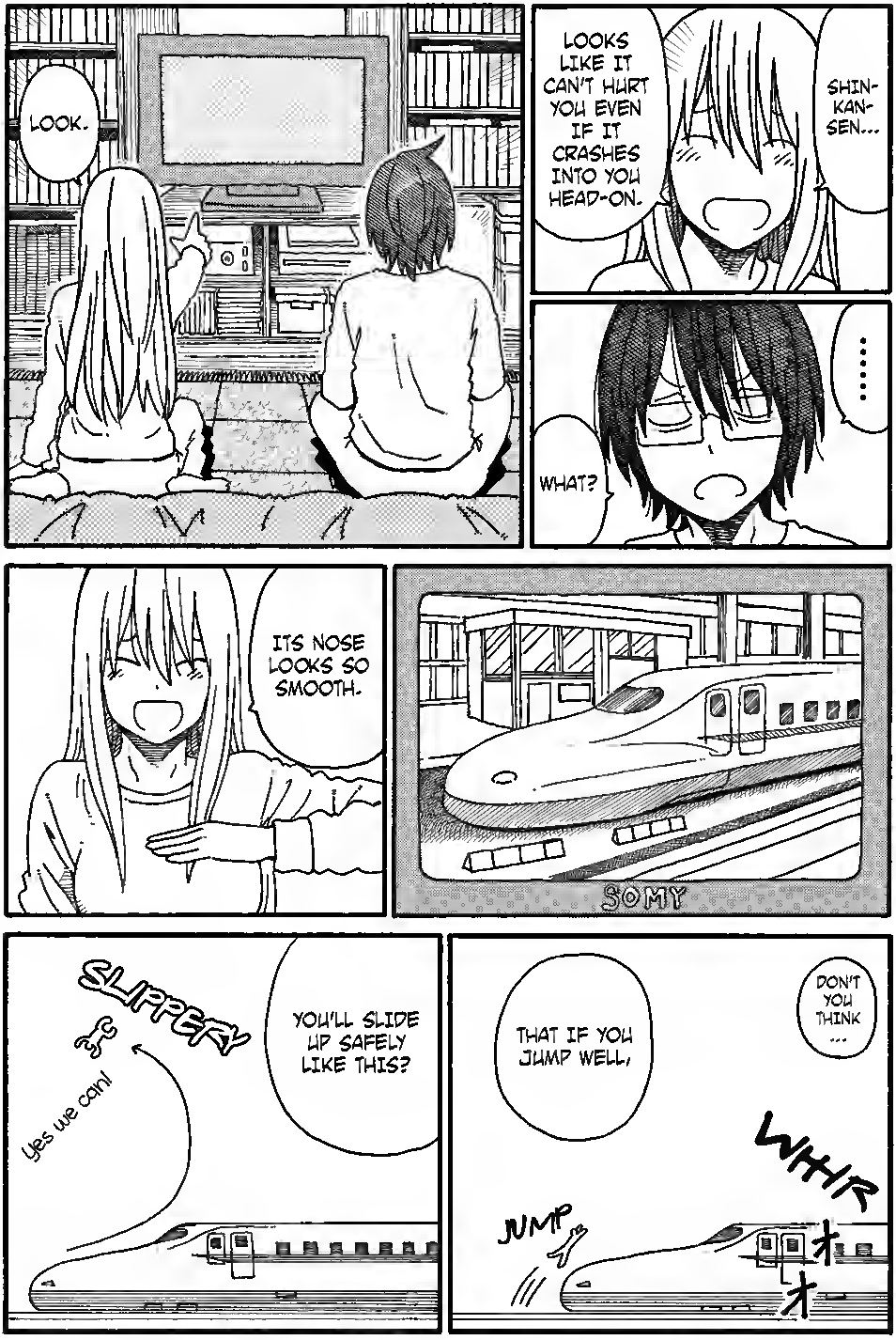


TEXT: TONKOTSU RAMEN (ROAST PORK NOODLE)

IT'S VERY CLOSE ...
IT'S HARD TO KNOW BECAUSE WE RARELY LEAVE HOME, RIGHT?
WHEN DID...
THAT OPEN?
I HOPE DAD TAKES US THERE~
WOW! HOW FILLING!
IT LOOKS YUMMY!
THEN, I WON'T GO.
OH...
YOU'RE RIGHT.
WHAT ?!
I DON'T REALLY CARE, SO I GUESS I'LL JUST ASK DAD TO TAKE ME THERE.
IT'S NEARBY.
DOESN'T THAT MEAN YOU COULD RUN INTO PEOPLE IN OUR NEIGHBOR-HOOD?
FOR EXAMPLE, PEOPLE FROM YOUR MIDDLE SCHOOL.

HUH?
RIGHT!
HOW ABOUT DISGUIS-ING MYSELF?
I WANNA EAT THAT RAMEN TOO!
YOU MEANIE !!
OH,
YOU'RE RIGHT.
HOW CAN YOU EAT RAMEN WITH THE MASK ON?
WHAT ...
DO I THINK ...?
WHAT DO YOU THINK?
.....
WOW.
YOU DO KNOW A BIG WORD.
IT WAS JUST ALARM-ISM.
THEY DO DELIV-ERIES TOO-

END



TL NOTE: SHINKANSEN IS A JAPANESE BULLET TRAIN.

IS IT IMPOSSIBLE?
DEFINITELY IMPOSSIBLE.
WHATEVER YOU THINK,
THAT'S JUST WRONG.
SFX SLEEK
SLIPPERY
YOU'LL FLY HIGH FIRST,
AND DROP DEAD NEXT SECOND.
SFX: FLATTENED
SUPPOSE IT'S POSSIBLE JUST IN CASE...
WHAT IF WE COVER YOUR BODY WITH OIL...?
I SAID, IT'S IMPOSSIBLE.
THEN, YOU ALSO NEED A PARACHUTE, RIGHT?
WHAT THE HELL DO YOU WANT?
AH...
I SEE...

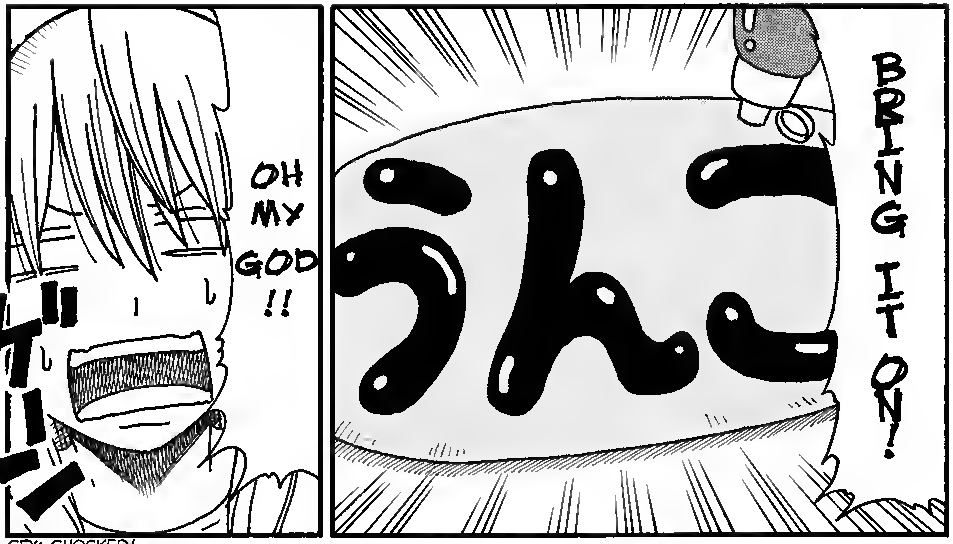
END

OMELET RICE

I'M HUNGRY~!
SFX: BORED
ぼけー……
WELL~
I SEE.
ONII-CHAN, MAKE ME ONE!
I TOTALLY WANNA EAT IT!
OMELET RICE!
ふがっ
HOW ABOUT COOKING SOME OMELET RICE?
SFX: UNBELIEVABLE
NOW, FOR THE IMPOR-TANT PART!
IT SMELLS SO GOOD!
CHICKEN RICE IS READY.
じゅうう
SFX: SIZZLE

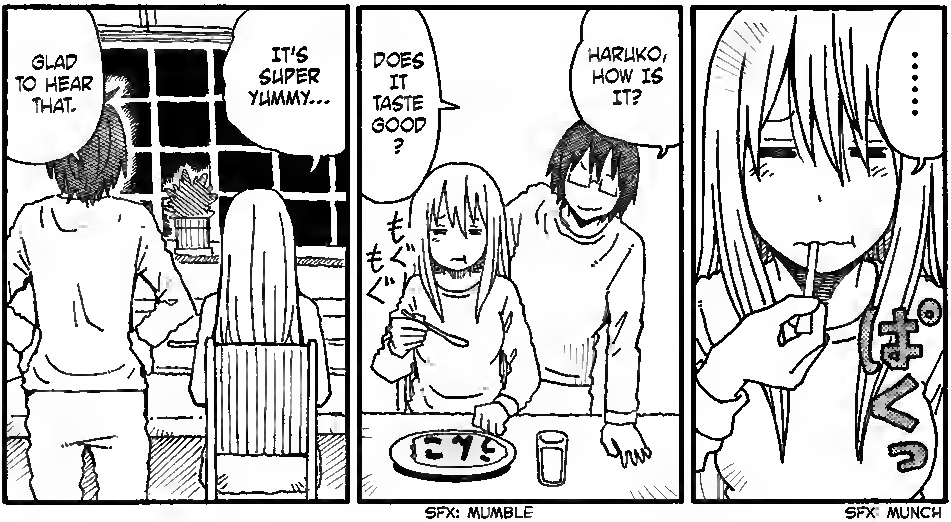
HARUKO, PAY ATTENTION.
I PUT THE CHICKEN RICE ON THEM...
SFX: POUR
じゅわわわ～っ
FIRST, EGGS!
THE RICE BEAUTI-FULLY!
しゃるんっ
SO THE EGGS WILL COVER ...
しゃるっ
SFX: TAP
トニ トニ トン
I TAP ON THE HANDLE...
SFX: ROLL
I'LL FINISH IT WITH A TOUCH OF KET-CHUP!
SFX: TURN
PER-FECT!
ONII-CHAN, YOU'RE AN OMELET RICE GENIUS!
HARUKO, WHAT DO YOU SAY?

TEXT: SHIT!



SFX: SHOCKED!

THEY ARE NOT EVEN CLOSE!
I WANTED TO WRITE "HARUKO," BUT I SPELLED IT WRONG.
ALL YOU'VE DONE IS NOW POINT-LESS!
WHY DID YOU HAVE TO WRITE "SHIT?!"
うんこ

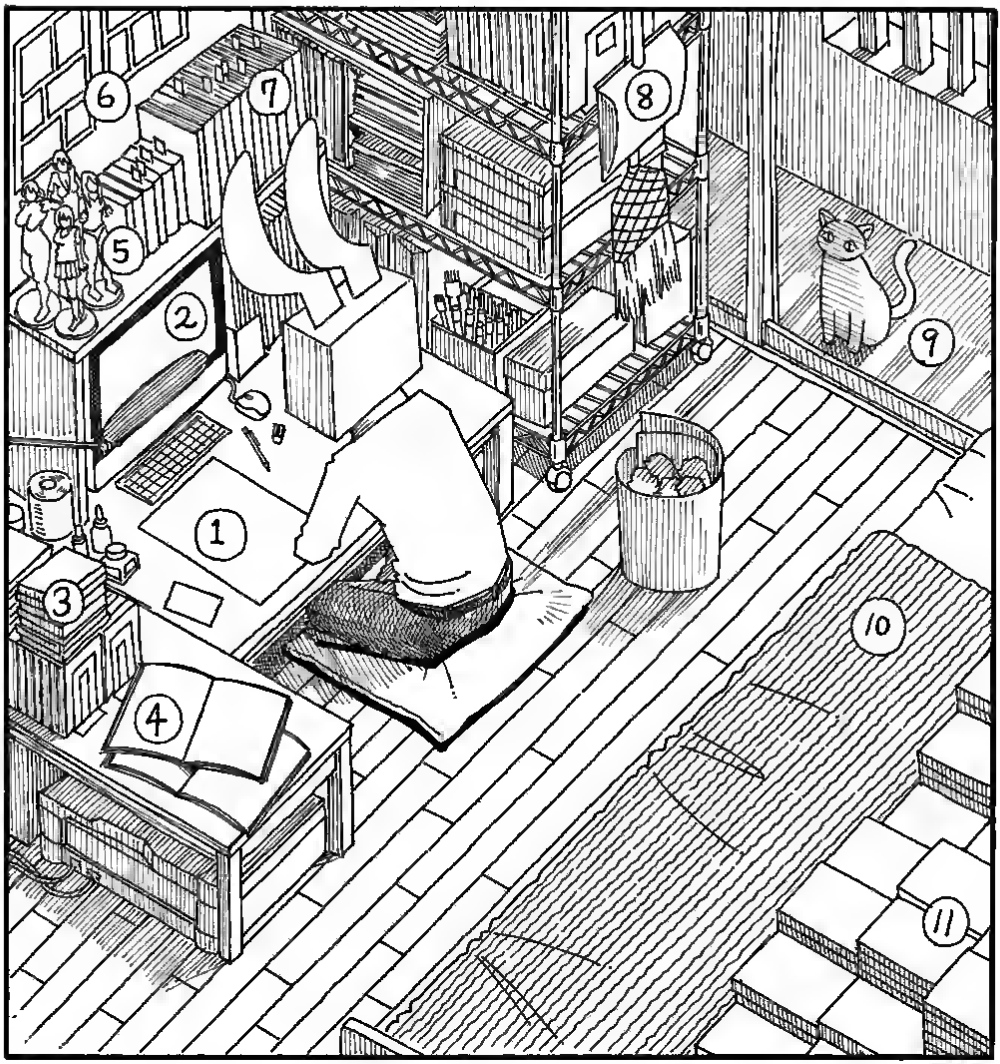


SFX: MUMBLE

SFX: MUNCH

END

— AFTERWORD —



1) DESK
A LOW DESK BECAUSE I LIKE TO LIFT MY LEGS UP AND LIE DOWN WHILE WORKING.
THIS IS WHERE I EAT AS WELL.

2) PC
BECAUSE I DO MY MANUSCRIPT IN ANALOG, THIS IS JUST USED FOR LISTENING TO MUSIC AND RADIO OR WATCHING VIDEOS.
I'M THINKING OF SWITCHING TO DIGITAL ONE DAY.

3) FIRST-STRING MANGA
MANGA THAT HAD A BIG INFLUENCE ON ME STACKED UP.

4) MANGA MAGAZINES
I BUY QUITE A LOT OF NEW MAGAZINES. ONCE I'M DONE READING, I TAKE CLIPPINGS ETC. AND THROW THEM AWAY.

5) FIGURINES
NOTHING BUT BIG-BOOBED ONES.
I'D LIKE TO GET MORE.

6) MY OWN MANGA
STUCK ON THE WALL SO THAT I'LL OCCASIONALLY TAKE A LOOK AT IT.

7) MANGA TEXTBOOKS, REFERENCE BOOKS, ETC.
I FELT ACCOMPLISHED JUST BUYING THESE SO I DON'T REALLY OPEN THEM MUCH.

8) BROOM AND DUSTPAN
I TRY TO CLEAN UP DAILY WHEN I CAN.

9) CAT
EVEN THOUGH I LIVE ON THE SECOND FLOOR, OCCASIONALLY A CAT SOMEHOW GETS ON THE BALCONY. I'VE NEVER TOUCHED IT.

10) BED
I SLEEP 8 HOURS A DAY + NAPS.
I DON'T USE A PILLOW.

11) PILE OF MANGA
THERE'S MANGA PILED UP ON THE SHELF NEXT TO MY BED. IF AN EARTHQUAKE HIT, THIS WOULD DEFINITELY COLLAPSE WITH SERIOUS CONSEQUENCES.

BECAUSE IT'S A CRAMPED STUDIO APARTMENT, I REALLY CAN'T TAKE ON ANY ASSISTANTS
AS USUAL, I HAD NOTHING IN MIND FOR THE AFTERWORD, SO I WENT WITH AN ILLUSTRATION OF MY WORKSPACE
HELLO, YOSHIDA HERE!
THANK YOU FOR BUYING VOLUME 2!
ペカペーン
キュッ
YAAAY!
たたた
むぐ〜ん♡
AN OLDER WOMAN WITH BIG BOOBS!
HAI
IS SET TO GO ON SALE IN WINTER 2014!
THE THIRD VOLUME OF HATARAKANAI FUTARI
THAT'S RIGHT!
AH!
ズザザザザッ
コロコロ
IN VOLUME 3!
WELL THEN, SEE YOU
LOOK FORWARD TO IT!
THE LADY NEXT DOOR, KURAKI-SAN, GETS A LITTLE CLOSER TO THE SIBLINGS
MAMORU-KUN GETS HIS HANDS ON A LARGE SUM (5000 YEN) OF MONEY...

#079 THE LUXURY WORKING PEOPLE CAN AFFORD

I'LL BE TOO SCARED TO PLAY ALONE EVEN IF I TAKE IT HOME, ANYWAY.
Hah,ah,a!
I'LL LEAVE THE GAME HERE,
SO YOU GUYS CAN KEEP PLAYING IT.
ARE YOU SURE?
YUP.
SEE YOU LATER.
OKAY.
IF I'M FREE, I'LL SWING BY AGAIN NEXT WEEK.
YOU'RE RIGHT.
WORKING PEOPLE SURE CAN AFFORD A LOT!
GRRR...
ERRR...
HE LEFT THE GAME HE'D JUST BOUGHT TODAY.
HE'S COOL.

END